



2017 - 2018

# RAPPORT ANNUEL

## sur les langues officielles

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des  
Territoires du Nord-Ouest

# MESSAGE DE LA MINISTRE

J'ai le plaisir de dévoiler le présent *Rapport annuel 2017-2018 sur les langues officielles*, qui souligne et célèbre l'important travail accompli du côté des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie décrit les initiatives touchant les langues autochtones, tandis que la deuxième porte sur les initiatives en français. Le rapport examine les bons coups réalisés pour l'élaboration, l'amélioration, la promotion et la prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles.

La langue est le fondement de l'identité, de la culture et de la communauté, dont les valeurs et les croyances sculptent notre vision du monde. Elle est une source de sagesse et de traditions qui doivent être honorées, protégées et célébrées pour les prochaines générations.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) s'engage à soutenir ses langues officielles, c'est-à-dire le chipewyan, le cri, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le tħı chq. Les langues portent en elles une grande part des connaissances propres aux histoires, cultures et territoires uniques des TNO.

En 2017-2018, le GTNO a maintenu sa volonté de réconciliation en reconnaissant aux gouvernements autochtones le droit de diriger les efforts de revitalisation de leurs propres langues. En mai 2017, le gouvernement du Canada et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones. Premier accord pluriannuel conclu avec le gouvernement du Canada, il prévoit un financement

accru pour la revitalisation des langues autochtones. Parallèlement, le GTNO a lancé le tout nouveau *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (2017), qui expose la vision, les objectifs et les priorités en la matière tout en pavant clairement la voie à suivre pour dynamiser les langues autochtones et améliorer les services offerts dans ces langues.

Toujours en 2017-2018, le GTNO a soumis son Plan stratégique sur les communications et les services en français à une vérification et à une évaluation externes. Les résultats de cette démarche orienteront l'élaboration du Plan stratégique pour 2018 à 2023, ainsi que la mise à jour des normes du GTNO sur les communications et les services en français. La poursuite de la mise en œuvre du Plan stratégique continuera d'avoir des répercussions positives sur la vie des résidents, des travailleurs et des visiteurs francophones des TNO.

J'aimerais remercier les nombreuses organisations et toutes les personnes qui ont participé au succès de ces programmes et services, et qui ont contribué de ce fait à l'amélioration et à la revitalisation

des langues officielles des TNO. Votre engagement et vos efforts assurent la pérennité de toutes ces langues officielles.

Mársi, kinanāskomitin, thank you, merci, haj', quana, qujannamiik, quyanainni, máhsı, máhsı et mahsi.

**Caroline Cochrane**  
*Ministre de l'Éducation,  
de la Culture et de la Formation*



# TABLE DES MATIÈRES

<b>PARTIE I : LANGUES AUTOCHTONES .....</b>	<b>4</b>
LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE .....	4
APERÇU .....	4
RÔLES ATTRIBUÉS EN VERTU DE LA LOI .....	4
Commissaire aux langues .....	4
Ministre responsable de la Loi sur les langues officielles .....	4
Conseils linguistiques .....	4
LE GOUVERNEMENT DU CANADA .....	6
GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX .....	7
Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux .....	8
Gouvernement du territoire d'Akaitcho .....	8
Premières Nations du Dehcho .....	9
Conseil tribal des Gwich'in .....	10
Nation des Métis des TNO .....	11
Société régionale inuvialuite .....	12
Conseil des Dénés du Sahtú .....	14
Gouvernement tłı̨chǫ .....	15
SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES .....	16
Cadre et Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée .....	16
Mois des langues autochtones .....	18
Page Facebook sur les langues autochtones des TNO .....	18
Émissions en langues autochtones .....	19
Financement des sociétés de communications .....	19
Programme de soutien en radiotélévision communautaire .....	20
Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités .....	20
Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO .....	23
LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION .....	26
APERÇU .....	26
PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES AUTOCHTONES .....	27
APPRENTISSAGE DES LANGUES AUTOCHTONES .....	27
CENTRES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE .....	28
Faits saillants de l'école K'alemi Dene .....	28
FORMATION DES MONITEURS DE LANGUES AUTOCHTONES .....	28
OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES .....	30
APERÇU .....	30
PROGRAMMES ET INITIATIVES DU GOUVERNEMENT LIÉS AUX LANGUES AUTOCHTONES .....	30
NOUVELLES ET PUBLICATIONS MÉDIATIQUES DU GOUVERNEMENT EN LANGUES AUTOCHTONES .....	33
ANNONCES IMPRIMÉES ET RADIODIFFUSÉES EN LANGUES AUTOCHTONES .....	33
SERVICES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION EN LANGUES AUTOCHTONES .....	34
AFFICHAGE GOUVERNEMENTAL EN LANGUES AUTOCHTONES .....	35
PRIME AU BILINGUISME ET PRIME DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES EN LANGUES AUTOCHTONES .....	36
DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2017-2018) .....	38
<b>PARTIE II : FRANÇAIS</b>	
NOTRE APPROCHE .....	40
LES SERVICES EN FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST .....	40
LES SERVICES EN FRANÇAIS, UNE ÉVOLUTION CONTINUE .....	42
BUT N°1 : LEADERSHIP ET DIRECTION STRATÉGIQUE .....	42
BUT N°2 : DISPONIBILITÉ ET ACCESSIBILITÉ .....	45
BUT N°3 : ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE .....	51
DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2017-2018) .....	54

## PARTIE I : LANGUES AUTOCHTONES

# LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : Une responsabilité partagée

## APERÇU

La *Loi sur les langues officielles* des TNO reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. Aucune autre loi au pays n'en fait autant. Ces langues sont le chipewyan, le cri, le gwich'in, l'iniuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le tlicho. La *Loi sur les langues officielles* contient des dispositions approuvées par l'Assemblée législative concernant les neuf langues autochtones officielles ainsi que l'anglais et le français.

La *Loi sur les langues officielles* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténoises.

### Cette loi a créé trois instances participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :

- le Commissariat aux langues;
- le ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles*;
- deux conseils linguistiques :
  - le Conseil des langues officielles (CLO);
  - le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA).

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux et le Secrétariat de

l'éducation et des langues autochtones travaillent également à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones dans une optique de responsabilité partagée.

## RÔLES ATTRIBUÉS EN VERTU DE LA LOI

### Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exercer les pouvoirs et d'exécuter les attributions prévus dans la *Loi sur les langues officielles*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans.

En 2017-2018, la commissaire aux langues était Shannon Gullberg; celle-ci est en poste depuis octobre 2015. Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le [www.olc-nt.ca](http://www.olc-nt.ca).

### Ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles*

Le ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles* est chargé de l'élaboration et de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles. Ce rôle revient au ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

### Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

Au cours de l'exercice 2017-2018, le mandat des membres est arrivé à échéance, et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a reçu et traité des propositions et nominations pour les deux conseils. Il n'y a toutefois encore aucune organisation active représentant la communauté ténoise de langue inuktitut au sein des deux conseils, et aucune ne représente l'anglais au CLO.

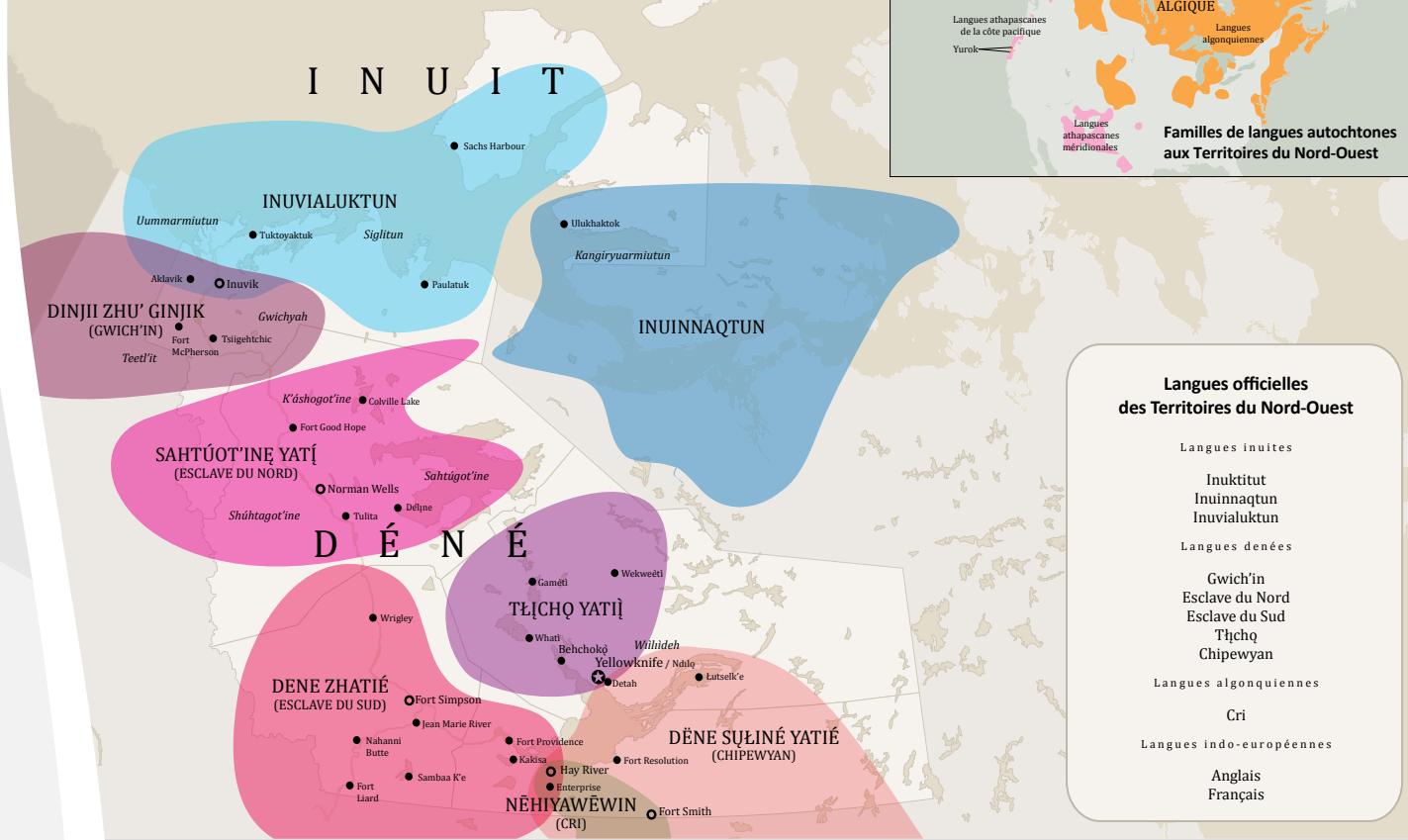
CONSEIL DES LANGUES OFFICIELLES	CONSEIL DE REVITALISATION DES LANGUES AUTOCHTONES
Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation, par le GTNO, de services dans les langues officielles.	Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

REPRÉSENTANTS AU CLO ET AU CRLA		
LANGUE	MEMBRE	REMPLAÇANT
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Deanna Marie Jacobson	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lanz	Mary Rose Sundberg
Esclave du Nord	Leonard Kenney	Bella T'seleie
Esclave du Sud	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłı̨chǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	La nomination d'un substitut a été déclinée
Français (CLO seulement)	Richard Létourneau	Siège vacant
Anglais (CLO seulement)	Il n'existe aucune organisation telle que prévue par la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	
Inuktitut	Il n'existe aucune organisation telle que prévue par la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	

Membres et substituts au sein du CLO et du CRLA

# Langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest

LANGUES OFFICIELLES EN LETTRES MAJUSCULES  
Dialectes régionaux en *italique*



Cette carte des TNO montre les 33 collectivités ayant un toponyme officiellement reconnu dans les registres du Service des programmes des sites culturels administré par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Les hachures représentent la zone géographique où la langue était parlée traditionnellement.

## LE GOUVERNEMENT DU CANADA

En mai 2017, le gouvernement du Canada et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones. Cette entente de quatre ans octroie au GTNO un financement fédéral sur plusieurs années pour soutenir les neuf langues officielles autochtones. L'Accord, entré en vigueur en 2016-2017, a fourni un financement de 1 900 000 \$ la première année; ce montant

passera à 5 900 000 \$ pour la période 2017-2018 à 2019-2020.

### Au cours de l'exercice 2017-2018, l'augmentation du financement a servi aux initiatives et programmes suivants :

- Poursuivre la mise en œuvre et la consolidation des plans régionaux sur les langues autochtones par l'intermédiaire des gouvernements autochtones régionaux (pour un complément d'information, voir la section suivante, intitulée « Gouvernements autochtones régionaux »).
- Maintenir le financement des sociétés de radiotélévision des TNO : la Société des communications autochtones et la Société des communications inuvialuites.
- Accroître le financement des stations de radio communautaires.
- Mettre en œuvre le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités.
- Financer le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.
- Accroître le soutien communautaire, notamment les ressources d'accès au territoire, le recours à des experts culturels et les possibilités de perfectionnement professionnel.

## GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX

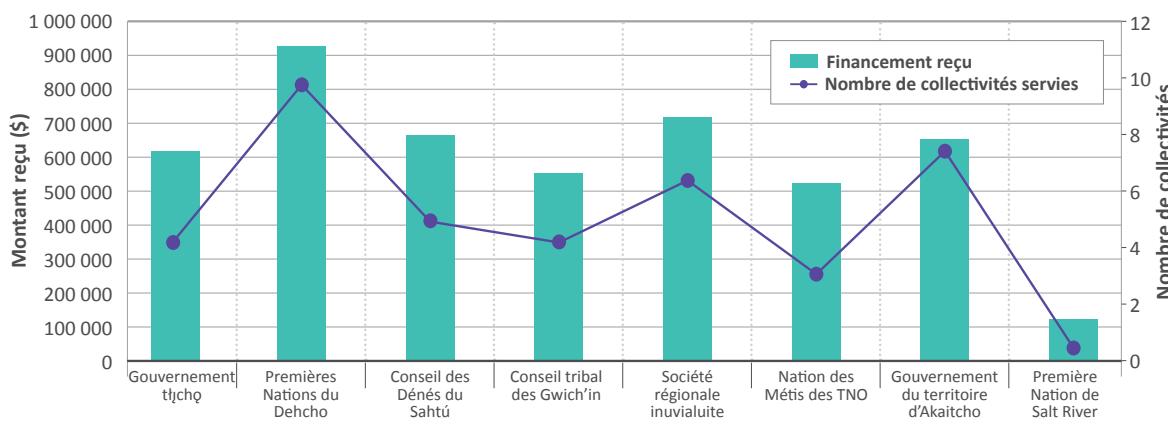
Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui peuvent le mieux gérer la promotion, la préservation et la revitalisation des langues autochtones; c'est pourquoi les gouvernements autochtones régionaux dirigent depuis 2014 leurs propres efforts de revitalisation linguistique.

En 2017-2018, le GTNO a distribué 4 900 000 \$ aux gouvernements autochtones régionaux par le truchement d'accords de financement de 3 ans. L'échelonnement sur 3 ans permet aux gouvernements autochtones régionaux de faire des plans à long terme pour l'administration de leurs programmes et services en langues autochtones, ce qui les aide à atteindre les objectifs de revitalisation établis pour leur région. Les fonds soutiennent le développement, la coordination et la mise en œuvre des activités et des ressources prévues dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

GOUVERNEMENT AUTOCHTONE RÉGIONAL	LANGUES VISÉES
Gouvernement tłı̨chǫ	Tłı̨chǫ
Premières Nations du Dehcho	Esclave du Sud
Conseil des Dénés du Sahtu	Esclave du Nord
Conseil tribal des Gwich'in	Gwich'in
Société régionale inuvialuite	Inuvialuktun/inuinnaqtun
Nation des Métis des TNO	Cri/chipewyan
Gouvernement du territoire d'Akaitcho	Cri/chipewyan/tłı̨chǫ
Première Nation de Salt River	Cri/chipewyan

*Langues autochtones gérées par les gouvernements autochtones régionaux*

## FINANCEMENT ACCORDÉ AUX GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX POUR LES LANGUES



*Financement reçu et nombre de collectivités servies par les gouvernements autochtones régionaux*

# Faits saillants des initiatives et programmes MIS EN PLACE PAR LES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX



## Gouvernement du territoire d'Akaitcho

### AMBITION

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

### OBJECTIFS

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Créer un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

### FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le gouvernement du territoire d'Akaitcho a organisé une rencontre régionale sur la langue pour les coordonnateurs communautaires; il a également distribué des fonds à ces coordonnateurs en plus de faciliter les rapports sur les activités des collectivités et de mettre en branle plusieurs processus de dotation. De son côté, le coordonnateur régional du gouvernement du territoire d'Akaitcho a élaboré des ressources

sous forme de brochures thématiques pour le camping et les sorties en nature. Il a également donné un coup de main dans les classes de langue au préscolaire et aidé les enseignants de chipewyan de la région avec la mise en œuvre du programme pilote « Nos langues ».

En mars 2018, pour célébrer le Mois des langues autochtones, le gouvernement du territoire d'Akaitcho a organisé un atelier d'écriture ainsi

qu'une comparaison du syllabaire chipewyan et de l'orthographe latine à l'intention de la communauté; il a également participé à la promotion d'un concours du Conseil d'alphabétisation des TNO. Pendant le Mois des langues autochtones, et chaque semaine jusqu'en juin, le coordonnateur régional a enseigné la langue et l'écriture des voyelles dans le cadre du programme d'éducation des adultes de Fort Resolution.



# Premières Nations du Dehcho

## AMBITION

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho.

Les aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

## OBJECTIFS

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser avec les activités régionales où la langue est valorisée et d'y participer, ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

## FAITS SAILLANTS

### Première Nation Ka'a'gee Tu (reçoit du financement par l'intermédiaire des Premières Nations du Dehcho)

« En 2017-2018, la communauté s'est réunie pour créer un plan linguistique communautaire. Il s'agit du premier plan de ce type dont se dote elle-même la Première Nation Ka'a'gee Tu. Nous en sommes satisfaits et fort impressionnés, et nous sommes très heureux de disposer d'une base pour orienter la planification de nos futurs programmes et initiatives linguistiques. Ce plan dresse les priorités qui sont propres à notre communauté. »

### Première Nation Łíídlı́ Kúé (reçoit du financement par l'intermédiaire des Premières Nations du Dehcho)

« Le projet "In their Own Words" (Dans leurs mots) a pris fin en mars 2018. Ce projet inclusif et collaboratif d'envergure cherchait à documenter la vie de cinq aînés de la collectivité, y compris leur expérience du territoire et leur langue, le déné zhatié. Le projet réunissait 17 élèves du programme d'études nordiques de l'école secondaire locale, de même que le conseil scolaire de district de la région, la Première Nation Łíídlı́ Kúé,

des interprètes, des spécialistes de la langue, Reel Youth (producteur de films éducatifs) et un cinéaste de la région. Ce fut la culmination des efforts de coopération de nombreuses personnes. »



# Conseil tribal des Gwich'in

## AMBITION

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

## OBJECTIFS

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accès des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

## FAITS SAILLANTS

En 2017-2018, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) a recouru à différentes méthodes pour faire progresser l'usage de la langue gwich'in comme principal moyen de communication utilisé à la maison, dans la famille et dans la collectivité. Les représentants du CTG ont examiné les plans linguistiques communautaires et les ont harmonisés au plan sur la langue gwich'in pour 2017 à 2020. Le CTG a aussi débloqué des fonds pour soutenir les plans linguistiques communautaires. Le conseil d'administration du CTG a

approuvé le cadre de référence pour la constitution d'un Comité consultatif sur la langue gwich'in, qui sera formé au cours de l'exercice 2018-2019. Pour promouvoir l'usage de la langue au quotidien, les participants à l'assemblée générale annuelle du CTG ont adopté une résolution afin d'encourager la préservation et la revitalisation de la langue gwich'in.

Cette année, le CTG a aussi catalogué et commencé à numériser les ressources audiovisuelles en langue gwich'in,

en plus d'élaborer et de mettre en œuvre un programme « mentor-apprenti », de mener des recherches générales, de chercher du financement supplémentaire, et d'engager un spécialiste en revitalisation des langues pour appuyer les enseignants de langue et les programmes linguistiques gérés par la communauté. Les collectivités ont également intégré à leurs discussions la préservation de la langue, de la culture et de l'histoire gwich'in.



# Nation des Métis des TNO

## AMBITION

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

## OBJECTIFS

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
  - Production cinématographique
  - Matériel didactique
  - Radiodiffusion
  - Cours du soir
  - Augmentation de l'affichage dans les collectivités
  - Conservation du bureau des langues
  - Soutien aux événements communautaires

## FAITS SAILLANTS

Tout au long de 2017-2018, la Nation des Métis des TNO a continué de créer et de distribuer du matériel promotionnel en cri, chipewyan et michif, notamment des cartes postales, des cartes de remerciement et des cartes thématiques pour la Saint-Valentin, Noël et les anniversaires. La Nation des Métis a déjà prévu la refonte des dictionnaires et des affiches linguistiques, ainsi que la troisième édition d'un livre de cuisine multilingue (cri, chipewyan et michif). Ces ressources populaires sont distribuées aux collectivités environnantes, pendant le salon professionnel

Thebacha, et aux membres de la communauté intéressés qui passent aux bureaux des langues.

De plus, la Nation des Métis a produit l'an dernier des panneaux d'arrêt multilingues, distribué des chandails à capuchon et participé à un programme d'affichage et de codes à barres dans les magasins. On a continué de chercher un emplacement pour une station de radio criée à Fort Smith, et on a préparé la logistique des émissions de radio pour lancer le projet à temps pour les Jeux d'hiver de l'Arctique de 2018.

La Nation des Métis a participé à la

production du film multilingue *Three Feathers* et collaboré avec Western Arctic Moving Pictures (WAMP) pour planifier des ateliers de développement de jeux de société, de jeux vidéo, de films et d'applications mobiles. À la fin de l'année, certaines choses étaient toujours en cours d'élaboration, dont des plans pour offrir des cours de langue le soir au Collège Aurora, des expéditions en nature pour les jeunes et les aînés, des camps d'hiver d'activités traditionnelles, des festivals d'artisanat et des projets estivaux de cartographie de la région.



# Société régionale inuvialuite

## AMBITION

L'inuvialuktun et l'inuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
  - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
  - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.
  - Économie
  - Gouvernance
- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

## OBJECTIFS

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun<sup>1</sup>.

### LANGUE

Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, notamment par la publication et la distribution de ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.

### CULTURE

Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
  - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
  - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la Société régionale inuvialuite (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).

<sup>1</sup>Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues : le sallirmiutun, l'uummarmiutun et le kangiryuarmiutun/inuinnaqtun.

## OBJECTIFS (suite)

- Activités sociales et dans la nature :
  - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialutes (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
  - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan réalisable pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels inuvialuits et les activités dans la nature.

### HISTOIRE

Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
  - Archives et enregistrements de la SCI et du Comité d'étude des droits autochtones
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes.

Ce projet sera mené en continu.

## FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le personnel du Centre des ressources culturelles inuvialuit (CRCI) a tenu des séances de planification, attribué des fonds aux programmes et visité les collectivités de Beaufort-Delta pour assister à des réunions, participer aux programmes, observer des classes, offrir des services de traduction et partager des ressources documentaires.

Durant la dernière année, le CRCI a donné des cours d'inuvialuktun trois fois par semaine pour le perfectionnement professionnel de

son personnel; il a aussi coordonné un projet de tannage de peaux de loup et lancé l'élaboration de plusieurs autres initiatives linguistiques et culturelles, notamment un projet de dictionnaire, un projet de danse au tambour, des cours de langue et de fabrication de mitaines pour les jeunes, ainsi que le projet « Adult Wolf — Raw to Product » (Loup adulte – de la peau au produit transformé). L'équipe du CRCI s'est aussi constitué un réseau pour encourager l'apprentissage et le renforcement de l'inuvialuktun et de la culture des Inuvialuits. En outre, le CRCI a fait équipe avec différents

établissements d'enseignement, comme l'Université de l'Alberta pour le site Web fréquemment mis à jour de la Digital North Library (Bibliothèque nordique virtuelle) et l'Université de Victoria pour le projet « Thunder in Our Voices » (Le tonnerre dans nos voix), mais aussi avec la professeure agrégée Val Marie Johnson, qui travaille sur le rapatriement des photos et des documents que possède l'Église anglicane sur le pensionnat de Shingle Point.



# Conseil des Dénés du Sahtú

## AMBITION

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

## OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

## OBJECTIF SECONDAIRE

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

## FAITS SAILLANTS

« En 2017-2018, le Conseil des Dénés du Sahtú a alloué du financement aux bandes pour l'embauche de coordonnateurs locaux. Ces derniers s'occupaient d'organiser des activités linguistiques et de promouvoir la langue dans leur collectivité. L'un des principaux objectifs était d'enseigner aux jeunes les compétences traditionnelles; notre point focal

était donc de faire travailler les aînés directement avec les jeunes. Nous avons aussi fait la promotion des habiletés dénées traditionnelles et de l'esclave du Nord par la planification d'activités culturelles dans les collectivités. En voici quelques exemples : camps culturels, installation de filets, pose de collets à lapins, chasse traditionnelle, cuisine traditionnelle, fabrication

de remèdes traditionnels, semaine culturelle, couture et cours de langue, bingos en déné pour les jeunes, atelier de terminologie, salon d'artisanat traditionnel, concours de vêtements traditionnels pour le Nouvel An, et concours de costumes de cérémonie traditionnels. »



Participants à l'atelier de terminologie (photo de Mary Ann Vital)



Remerciement aux participants (photo de Mary Ann Vital)



# Gouvernement tlı̨chǫ

## AMBITION

L'ambition du gouvernement tlı̨chǫ est d'entendre la langue tlı̨chǫ dans tous les milieux de la région tlı̨chǫ, et que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient tlı̨chǫ ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le tlı̨chǫ yati et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

## OBJECTIFS

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre tlı̨chǫ, une émission de radio de soirée en tlı̨chǫ, une soirée de variétés, des entrevues avec les aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en tlı̨chǫ, etc.), nous allons tenter d'encourager l'usage du tlı̨chǫ dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue tlı̨chǫ yati et ainsi renforcer la langue de nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

## FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le gouvernement tlı̨chǫ a lancé la phase 1 du projet de biographies des aînés dans chaque collectivité tlı̨chǫ (Behchokǫ, Whatì, Gamèti et Wekweetì). Cette phase comportait la réalisation d'entrevues avec les membres les plus âgés de la collectivité pour enregistrer l'histoire (la biographie) de chacun d'entre eux.

L'Université de Victoria a offert trois cours de linguistique (LING 182, LING 159 et LING 259) dans la dernière année. En comptant les cours donnés à Behchokǫ en 2015, ce sont 111 étudiants de Behchokǫ qui ont maintenant suivi un cours ou plus du certificat en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria.

Le programme « Canadian Indigenous Languages and Literacy Development » (Langues autochtones du Canada et alphabétisation) s'est donné du 10 au 28 juillet à l'Université de l'Alberta, à Edmonton. Au total, 16 étudiants tlı̨chǫ se sont inscrits à deux cours pendant l'été 2017. Trois étudiants tlı̨chǫ ont reçu leur diplôme cet été.

Au magasin Northern Store de Behchokǫ, les membres de la collectivité peuvent maintenant balayer des codes-barres pour entendre le nom des aliments en tlı̨chǫ. C'est Nora Wedzin qui a mené ce projet. Une fois que l'utilisateur a téléchargé l'application et balayé le code à barres de l'article, le nom de l'aliment est prononcé deux fois en tlı̨chǫ. Cette application aidera bien des gens à apprendre comment prononcer, dans notre langue ancestrale, le nom des aliments et de divers autres articles.

En partenariat avec DeBeers et avec l'Agence de services communautaires tlı̨chǫ (ASCT), le gouvernement tlı̨chǫ a aussi publié une collection d'importantes légendes mentionnées dans les ressources historiques tlı̨chǫ. La publication consistait en des transcriptions réalisées par des élèves qui travaillaient à améliorer leurs habiletés d'écriture en tlı̨chǫ. Trois cents ouvrages ont été imprimés afin d'être distribués dans la collectivité.

Tous les programmes pour la petite enfance de la région disposent d'un personnel parlant couramment le tlı̨chǫ

yati afin d'intégrer la langue, la culture et le mode de vie tlı̨chǫ dans les activités quotidiennes.

Pendant les mois d'hiver, lorsque le programme de couture bat son plein, la terminologie et les histoires correspondantes en tlı̨chǫ sont recensées afin d'être ajoutées à la base de données tlı̨chǫ. Cette collection de mots et d'histoires sera utilisée dans les prochaines classes de couture pour l'enseignement aux débutants et aux nouveaux venus.

Une série de documents promotionnels de l'ASCT, tels que des tableaux et des jeux, ont été republiés pour faire entrer le plus possible la langue tlı̨chǫ yati dans les foyers. Les tableaux sont remplis d'images colorées, et tout le texte est rédigé en tlı̨chǫ afin de générer des interactions entre la personne qui parle couramment la langue et les débutants. Ensemble, ils travailleront à garder le tlı̨chǫ vivant, à la maison comme dans la collectivité.



*Une participante à l'atelier montrant la carte qui illustre la diversité et la répartition des langues autochtones des TNO.*

SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a été mis sur pied au sein du MÉCF afin d'appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO et d'améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec tous les ministères du GTNO pour les aider à bien utiliser les différentes langues et à offrir à la population des services dans ces langues.

**Le Secrétariat appuie tout un nombre d'initiatives panterritoriales passionnantes, notamment :**

- le Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée;
  - le Mois des langues autochtones;
  - la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
  - des émissions en langues autochtones;
  - le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
  - le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.



## Cadre et Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (le « Cadre »). Il en a fait l'annonce en mai 2017 en compagnie de ministres fédéraux. Par son ambition, ses objectifs et ses priorités, le Cadre esquisse la stratégie générale pour dynamiser et soutenir les langues

autochtones aux TNO. Il donne une direction générale à suivre afin que tous les résidents des collectivités ténoises portent la responsabilité de la revitalisation des langues autochtones en utilisant, préservant et célébrant ces dernières, ainsi qu'en promouvant énergiquement ces langues.

**Les documents suivants ont servi de pierre d'assise à la rédaction du Cadre :**

- Le rapport *Un territoire aux voix multiples*, publié en 2003 par le Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*
  - Le rapport *Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest*, publié en 2009 par le Comité permanent des opérations gouvernementales et portant sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*
  - Le Plan sur les langues autochtones de 2010, intitulé *Une responsabilité partagée*

Tous ces documents ont été rédigés grâce à la participation des citoyens de partout aux TNO, et ils tiennent compte de l'opinion des Ténois en général, en particulier des aînés et des spécialistes des langues autochtones.

## AMBITION COMMUNE :

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.

Pour réaliser cette ambition, le Cadre cible deux buts : la revitalisation des langues et l'accès aux langues. Chacun de ces buts est assorti d'objectifs prioritaires concernant les politiques, la promotion des intérêts, ainsi que les programmes et les ressources.

POLITIQUES	PRIORITÉS	REVITALISATION DES LANGUES	ACCÈS À LA LANGUE
	PROMOTION DES INTÉRÊTS	Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.	Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones.
	PROGRAMMES ET RESSOURCES	Reconnaitre et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.	Reconnaitre et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.
	L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Ténois posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux.	Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.	Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.

En 2017-2018, le MÉCF a continué de travailler avec ses principaux partenaires œuvrant pour les langues autochtones à la rédaction du plan d'action appuyant le Cadre.

## Mois des langues autochtones

Chaque année, en mars, les Ténois, et en particulier les gouvernements autochtones et les conseils scolaires, célèbrent le Mois des langues autochtones aux côtés du GTNO. Comme toujours, il s'agit d'un moment privilégié qui permet de réfléchir sur la relation fondamentale entre langue et culture. En célébrant les locuteurs de langues autochtones dans nos collectivités, nous soulignons leurs talents uniques et l'importance de l'exemple qu'ils donnent.

### En 2017-2018, le MÉCF a souligné le Mois des langues autochtones de la façon suivante :

- en publiant, en reconnaissance des employés bilingues, autochtones et francophones du GTNO, des annonces dans le portail Bear Net et les journaux L'Aquilon et News/North, en partenariat avec le Secrétariat aux affaires francophones;

- en offrant une série de cours de langues autochtones au personnel de l'administration centrale du MÉCF;
- en faisant la promotion du concours « My Language Opens Doors » (Ma langue m'ouvre des portes) sur la page Facebook des langues autochtones des TNO.

## Page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook sur les langues autochtones des TNO. Celle-ci présente à ses visiteurs – dont beaucoup de Ténois – des nouvelles et des ressources en lien avec les langues autochtones des TNO, ainsi que des exemples et des pratiques prometteuses de revitalisation linguistique.

The image displays six promotional cards, each featuring a different GNWT bilingual employee and their quote. The cards are arranged in two columns of three. Each card includes the GNWT logo, the title 'GNWT Bilingual Employees', the employee's name and title, a photo, and a quote. Below the quote is a statement about acknowledging the contributions of bilingual employees, followed by the slogan 'At your service, in your language!' and the Government of Northwest Territories logo.

Employee	Title	Quote	Slogan
Mollie Rose Anne Oliktoak	Language Specialist Beaufort Delta Education Council Ulukhaktok Inuinnaqtun, English	"I speak Inuinnaqtun to pass on my mother tongue and share my language – which was passed onto me by my parents, grandmother, siblings – so that it doesn't become a sleeping language. I love my language. I am thankful that it was passed onto me, and I will continue to do so as long as I can."	At your service, in your language!
Lucy Akoaksion	Clerk-Receptionist Northwest Territories Health and Social Services Authority Ulukhaktok Inuinnaqtun, English	"It is important to provide services in Inuinnaqtun to serve as a voice for the patient, makes the patient more at ease, more comfortable at their appointment; and for the patient to understand the quality of care they are receiving and make informed decisions of their care plan."	At your service, in your language!
Anna-Lee McLeod	Aboriginal Language Specialist Beaufort Delta Education Council Aklavik Gwich'in, English	"As an Aboriginal Language Teacher I feel I have opportunity to be a positive role model in our students' learning. I've been in the teaching field for 15 years now and my passion for the language as well as for the students is stronger than ever and I enjoy seeing the successful progress through my students' eyes and voices."	At your service, in your language!
Tom Lockhart	Renewable Resource Officer II Department of Environment and Natural Resources Lutsel'ke Chipewayan, English	"In remote Indigenous communities there is a huge language barrier. The ability to talk and understand the Chipewayan language is helpful in my work. Both parties always understand each other."	At your service, in your language!
Justin Heron	Teacher South Slave Division Education Council Fort Smith Cree, English	"It is important to me to be able to offer services in Cree because I am the Cree teacher at JPT Elementary. When I was a kid going through the school system there was no Indigenous language class in the school. I take great pride in being able to teach students their language and seeing them take that language out of the classroom and into the home."	At your service, in your language!
			At your service, in your language!

*Employés bilingues parlant une langue autochtone en 2017-2018*



*Photo de couverture de la page Facebook sur les langues autochtones des TNO*

#### Pour visiter la page :

[facebook.com/  
NWTIndigenousLanguages](https://facebook.com/NWTIndigenousLanguages)

#### Émissions en langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réapproprier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation de la langue qui en augmentent la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications

#### FAITS SAILLANTS POUR 2017-2018

Publication la plus populaire :  
vue par

**16 206**  
utilisateurs  
de Facebook



**273**

Nombre total de  
commentaires sur  
les publications



**172**  
publications



**2281**

Nombre total de  
mentions « J'aime » pour  
les publications

**1664**

Nombre total de mentions  
« J'aime » pour la page à la  
fin de l'exercice financier

et le Programme de soutien en  
radiotélévision communautaire.

#### FINANCEMENT DES SOCIÉTÉS DE COMMUNICATIONS

Aux TNO, les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO; c'est le cas notamment de la Société des communications autochtones (NCS) et

de la Société des communications inuvialuites (SCI). Ensemble, la NCS et la SCI ont reçu 878 000 \$ du MÉCF en 2017-2018.



La mission de la NCS est de revitaliser, renforcer et préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et

télévisuelle et des nouveaux médias au fur et à mesure qu'ils émergeront. Nous visons à offrir une programmation autochtone de qualité pour éduquer, informer et divertir la population, ainsi que la sensibiliser à nos cultures, nos langues, notre musique, nos valeurs et nos croyances.



La SCI célèbre les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuits en publiant la revue *Tusaayaksat* et en encourageant différentes initiatives de diffusion médiatique et de photographie.

#### **PROGRAMME DE SOUTIEN EN RADIOTÉLÉVISION COMMUNAUTAIRE**

Ce programme a été mis sur pied en 2017-2018 afin de soutenir l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Auparavant, les stations de radio communautaires pouvaient chacune obtenir une subvention maximale de 6 000 \$ par année, le budget total étant de 52 000 \$. Pour mieux encourager les radios communautaires et les émissions en langues autochtones, le nouveau Programme de soutien en radiotélévision communautaire permet aux organismes de diffusion de demander un accord de contribution pluriannuel de 10 000 \$, le



*Le magazine Tusaayaksat est consacré au peuple, à la culture et au patrimoine des Inuvialuits.*

budget annuel du programme étant de 150 000 \$. En 2017-2018, 11 collectivités ont fait une demande de financement, et 110 000 \$ ont été distribués aux stations de radio communautaires.

**Les collectivités ou stations de radio communautaires suivantes ont reçu du financement par l'intermédiaire du Programme de soutien en radiotélévision communautaire au cours de l'exercice 2017-2018 :**

- Hameau d'Aklavik
- CHFP Radio Society (Deh Gáh Got'ie/Fort Providence)
- Denesuline Radio Society
- Première Nation Kátł'odeeche
- Première Nation Łíídlı́ Kúé
- Gouvernement Got'lı́ne de Délı́ne
- Hay River Broadcasting Society (CKHR)
- CBQM Radio Society (Fort McPherson)
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation Tthets'ehk'e Déli (Jean Marie River)

#### **Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités**

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. Bien que l'apprentissage et la revitalisation des langues prennent différentes formes et approches, la recherche montre que les programmes conçus par ou avec les collectivités ont le meilleur taux de succès.

En 2017-2018, le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) a été établi pour soutenir l'apprentissage des langues au sein des collectivités et appuyer les programmes de formation à la revitalisation aux TNO.



*Photo de groupe du PRLAC*

Pendant le déploiement du programme, le MÉCF versera un total de 2 250 000 \$ à des projets qui mettent de l'avant un solide partenariat entre la collectivité, le gouvernement et les établissements d'enseignement, selon le cas. Ces projets doivent se classer soit dans la catégorie de l'apprentissage d'une langue, soit dans la formation à la revitalisation.

- **L'apprentissage d'une langue autochtone** se fait partout – à la maison, à l'école, au sein de la collectivité et dans la nature, avec la famille, les aînés, les élèves, les dirigeants et les universitaires. Les programmes d'apprentissage des langues autochtones passent par l'enseignement de l'expression orale, de la lecture ou de l'écriture en langues autochtones. Il peut s'agir de programmes d'immersion ou de

programmes « maître-apprenti », et ils peuvent être offerts dans une classe, dans la collectivité ou dans la nature.

- **L'offre de formation en revitalisation** se concentre sur différents domaines de la revitalisation linguistique, notamment la formation des moniteurs de langues, la formation en linguistique, la formation de type « maître-apprenti », la formation des interprètes et traducteurs, et plus encore. Ces programmes peuvent mener ou non à l'obtention de crédits et sont souvent offerts par le truchement de partenariats conclus entre la collectivité et les établissements d'enseignement postsecondaire.

**En 2017-2018, les organisations suivantes ont reçu du financement du PRLAC, pour un total de 285 000 \$ :**

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** – Cours de langue et de culture pour les jeunes adultes.
- **Conseil Tetlit Gwich'in** – Vérification de 500 termes gwich'in pour un nouveau dictionnaire en ligne, et impression de 200 brochures pour une série de livres audio.
- **Première Nation Deh Gáh Got'jé** – Dix membres de la collectivité ont participé à un programme d'immersion à temps plein de six semaines sur les langues du Dehcho.

En décembre 2017, le MÉCF a aussi accueilli 16 coordonnateurs linguistiques régionaux et intervenants dans le domaine des langues en milieu communautaire (voir photo ci-dessus) pour une table ronde de deux jours

portant sur les activités de revitalisation en cours aux TNO et sur la manière dont les collectivités et le MÉCF peuvent aller de l'avant à titre de partenaires. La table ronde prévoyait une discussion en groupe ainsi qu'une présentation sur les outils et les stratégies de revitalisation linguistique. L'événement a été un point de départ pour le financement du PRLAC. La discussion a été résumée à l'aide d'images (voir ci-dessous et à la page suivante).

En mars 2017, dans le cadre du PRLAC, des représentants du MÉCF, du Collège Aurora et de l'Université de Victoria se sont réunis pour discuter de la possibilité d'offrir le

programme de certificat en revitalisation des langues autochtones aux TNO. Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples de réussite. Le programme rend hommage aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant

d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes. » (Université de Victoria, 2018)

En février 2017, le MÉCF a fait migrer les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) aux TNO. L'objectif du CILLDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones et en enseignement d'une langue seconde, ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Roundtable  
December 7th and 8th 2017 | Yellowknife

LIVE GRAPHIC RECORDING | Drawing Change  
Annalee Kornelsen

*Table ronde du PRLAC (7 et 8 décembre 2017 à Yellowknife) – Cette image illustre toute la complexité de la revitalisation d'une langue, mais montre également la passion des citoyens pour leur culture et les possibilités de succès de la démarche aux TNO.*

Les partenaires ténois dans le domaine de la langue ont eu la possibilité d'assister à des cours de l'Université de l'Alberta pouvant mener à l'obtention de crédits et à un certificat en linguistique communautaire; 21 éducateurs de partout aux TNO se sont rassemblés à Yellowknife pour apprendre à créer du matériel d'enseignement et des programmes d'études pour l'apprentissage d'une langue autochtone.

Pour en savoir plus sur le CILLDI, visitez le <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

### Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

Ce programme a été créé en 2017-2018 pour soutenir les organisations ténoises dont les initiatives stratégiques contribuent à la revitalisation des langues et ont une portée panterritoriale pour renforcer trois langues autochtones officielles ou plus.

**En 2017-2018, les organisations suivantes ont reçu du financement par l'intermédiaire du programme, pour un total de 300 000 \$ :**

- Association des enseignants et enseignantes des TNO – Avec ce

financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.

- **Conseil d'alphabétisation des TNO** – Le Conseil a tenu son cinquième événement de réseautage destiné aux coordonnateurs des collectivités de langues autochtones des TNO. L'événement a rassemblé des coordonnateurs ainsi qu'un représentant pour les jeunes et un pour les aînés,



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Roundtable  
December 7th and 8th 2017 | Yellowknife

LIVE GRAPHIC RECORDING | Drawing  
Annalee Kornelsen | Drawing Change

Présentation du PRLAC – Le financement du PRLAC réglera plusieurs des difficultés que rencontrent les collectivités pour financer leurs programmes ciblés. Il servira aussi à inspirer d'autres collectivités à poursuivre leurs innovations et à trouver des stratégies qui fonctionnent pour elles.



Photo fournie par le CSD du Slave Sud

qui ont échangé de l'information et des idées sur les efforts de revitalisation des langues.

- **Yamózha Kúé Society** – Sept aînés et 16 jeunes se sont réunis à l'occasion du rassemblement des aînés et des jeunes dénés qui a eu lieu à Hay River les 18 et 19 octobre 2017. Le but de la rencontre était de solliciter les commentaires des aînés et des jeunes sur l'orientation de la structure de la Yamózha Kúé Society.

- **Les jeunes et les aînés, main dans la main** – Ce groupe est mené par cinq aînés ténois totalement dévoués à consacrer leur savoir, leur sagesse et leur temps aux nouvelles générations qui ont été touchées par les séquelles des pensionnats

partout dans le Nord. Il encourage la réconciliation en vue d'améliorer le sort de la société ténoise. En 2017-2018, le groupe a organisé des camps culturels de trois jours dans les régions du Slave Sud, de Beaufort-Delta et du Sahtu, chacun accueillant 12 participants.

- **Coalition des familles d'accueil des TNO** – En 2017-2018, Camp Connections a fait équipe avec Dene Nahjo pour enseigner des choses utiles et pertinentes aux campeurs et les aider dans les activités linguistiques et culturelles autochtones. Chaque semaine, des invités venaient partager leurs connaissances au sujet de la nature : ils installaient des filets de pêche, des collets et des pièges, fabriquaient des appeaux, faisaient des concours d'ébullition de thé, construisaient des abris, arrangeaient des poissons, faisaient sécher du poisson, préparaient de la bannique, racontaient des

histoires et enseignaient des langues autochtones.

- **Three Feathers (audio)** – Le financement était destiné à la bande-son du film *Three Feathers*. L'un des objectifs du film était de produire une ressource qui pourrait être utilisée pour appuyer et dynamiser la revitalisation linguistique dans toutes les régions des TNO. Le film a été conçu pour être produit en quatre langues : chipewyan, cri, dène yatié (esclave) et anglais.

- **Fonds collaboratif ténois des programmes dans la nature** – Son objectif est de combiner différentes ressources de financement pour soutenir les programmes ténois offerts dans la nature, dont beaucoup font explicitement la promotion de l'apprentissage et de la pratique des langues autochtones. Pour en savoir plus sur les programmes financés, visitez le [www.nwtontheland.ca](http://www.nwtontheland.ca).

- **SPCA des TNO** – Le financement a servi à faire traduire des dépliants et des documents d'information dans les neuf langues autochtones officielles des TNO. Ces documents portaient notamment sur la prévention des morsures de chien, la vaccination, la stérilisation et le bien-être général des animaux.

- **Yellowknife Women's Society** – Le financement a payé la traduction des documents de consentement de participation et d'explication du programme destinés aux participants du programme « Priorité au logement » de Yellowknife, et il a aussi soutenu trois programmes de langues :

- Cours de langue et de couture
- Bingo linguistique
- Cours de langue par les pairs dans la nature



*La professeure Sarah Shulist, Ph. D., en compagnie des étudiants du cours de planification et politique linguistique pour les communautés de langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)*



*La professeure Michelle Garcia-Vega en compagnie des étudiants du cours d'introduction à l'analyse linguistique pour la revitalisation des langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)*



*La professeure Cheryl Herman en compagnie des étudiants du cours d'élaboration de matériel d'enseignement et de programme d'apprentissage pour les cours de langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)*

# LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION

## APERÇU

Le MÉCF a la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténoises.

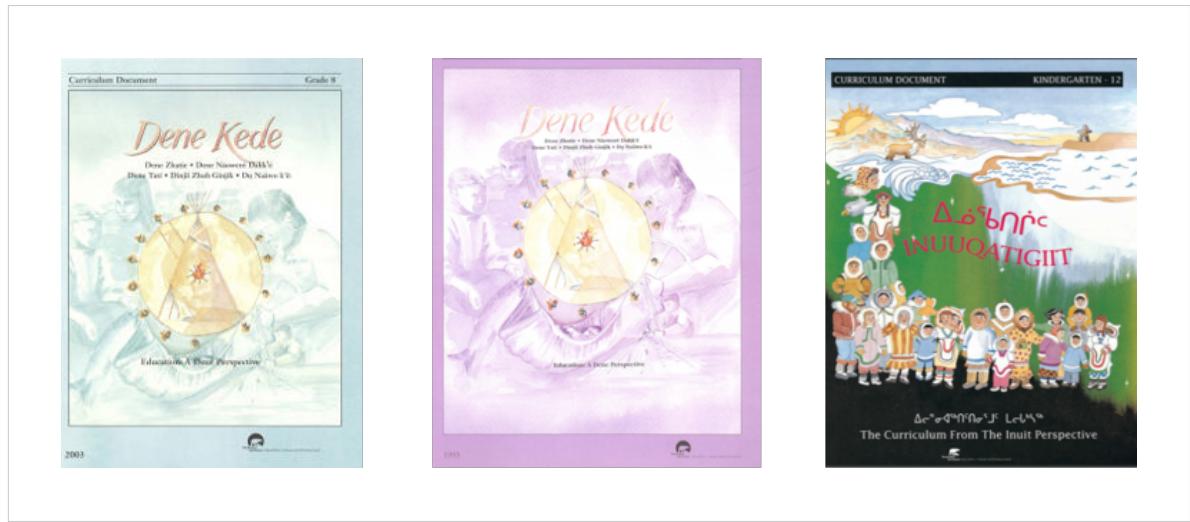
Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent bien sûr les langues et les cultures, mais aussi les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet sur l'acquisition d'une langue autochtone. Le système d'éducation ténois doit refléter, valider et promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO et honorer toutes les

formes de connaissances, toutes les visions du monde et tous les modes d'apprentissage traditionnels.

En 2017-2018, le MÉCF a continué de faire avancer le mandat du GTNO, qui consiste entre autres à renouveler la Directive sur l'éducation fondée sur la culture et les langues autochtones en élaborant un cadre de financement des écoles ténoises, une politique de financement de l'éducation et des langues autochtones, un guide des procédures d'enseignement des langues autochtones, ainsi qu'un manuel sur l'éducation et les langues

autochtones, pour soutenir les langues et les cultures autochtones dans les écoles.

Le MÉCF a aussi appuyé les langues autochtones en éducation par l'intermédiaire des programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones, de même qu'en soutenant l'apprentissage des langues autochtones, les centres d'enseignement et d'apprentissage et la formation des moniteurs de langues autochtones.



Documents des programmes Dene Kede et Inuuqatigitt



*Gayle Strikes With A Gun*, du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones, présente des activités du programme « Nos langues » à des enseignants des TNO. (Photo du MÉCF)

## PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES AUTOCHTONES

Dans la perspective autochtone, la culture et la langue sont intimement liées : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la perspective autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur

le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.

Le nouveau programme « Nos langues » est axé sur les compétences destinées à l'enseignement des langues autochtones dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. L'ébauche du programme s'inspire des deux documents de base, *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*, et met l'accent sur

l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage (débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert) en s'éloignant de l'évaluation fondée sur le niveau scolaire.

Pendant l'année scolaire 2017-2018, le niveau « débutant I » du programme « Nos langues » a été mis à l'essai dans neuf écoles des TNO.

## APPRENTISSAGE DES LANGUES AUTOCHTONES

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet aux organismes d'enseignement d'offrir des cours de langues autochtones (langue première, langue seconde et immersion). Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant

couramment la langue à enseigner, et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Dans la plupart des écoles ténoises, c'est l'anglais qui joue le rôle de première langue, et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue

seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion. Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours portant sur cette langue, de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent

actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokǫ̀, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (de la 10<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année).

## CENTRES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE

**Le mandat des centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux est la protection et le renforcement des langues et cultures autochtones par la promotion de l'alphabétisation et l'intégration de la langue et de la culture locales aux programmes scolaires. Les CEA aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :**

- en élaborant des ressources linguistiques pour appuyer l'enseignement des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues dans les écoles;

- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation sur les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en offrant des conseils sur le développement des programmes par la participation aux activités de comités et de groupes de travail.

**En 2017-2018, 2 100 000 \$ ont été distribués aux conseils scolaires de division (CSD) et aux administrations scolaires de district (ASD) pour incorporer l'apprentissage des langues aux programmes, nouveaux et anciens, par l'intermédiaire des CEA.**

- CSD de Beaufort-Delta
- CSD du Dehcho
- CSD du Sahtu
- CSD du Slave Sud
- Agence de services communautaires tɬı̨chǫ́ (ASCT)
- Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)
- ASD des écoles catholiques de Yellowknife

- Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest
- ASD de Detah
- ASD de Ndıłq

### Faits saillants de l'école K'alemi Dene

L'école K'alemi Dene a acheté une motoneige pour monter deux types de camps de piégeage différents pour les élèves de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année. L'école a aussi engagé un instructeur culturel pour aider les élèves de la 5<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année à coudre des mitaines avec soit la fourrure des animaux ayant été trappés pendant les camps, soit de la fourrure achetée. Le financement a permis d'offrir aux élèves l'occasion d'apprendre de nouvelles techniques en nature et d'acquérir un savoir traditionnel pendant l'année scolaire tout en enrichissant leur vocabulaire et en pratiquant leur langue autochtone dans la classe, dans la nature et avec leur famille.

## FORMATION DES MONITEURS DE LANGUES AUTOCHTONES

En 2017-2018, six étudiants ont suivi les cours de la dernière année du Programme de formation des

moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) offert à Tulita, d'une durée de deux ans à temps plein. Quatre d'entre eux ont satisfait aux

exigences du programme et ont donc reçu leur diplôme en juin 2017.



La bibliothèque de Hay River a reçu du financement pour acquérir des ressources supplémentaires en langues autochtones pour les Ténois.



Les élèves de l'école K'alemi Dene ont participé à des camps de piégeage pour pratiquer leur langue ancestrale, acquérir un savoir-faire traditionnel et apprendre des techniques de survie en nature. (Photo de l'école K'alemi Dene)

# OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

## APERÇU

Tous les résidents des TNO ont accès aux mêmes services publics de haute qualité. Aux TNO, la *Loi sur les langues officielles* reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténoise a le droit d'employer une langue autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour recevoir des services.

À l'heure actuelle, ce ne sont pas tous les services qui sont immédiatement disponibles pour les locuteurs des neuf langues autochtones officielles des TNO, mais des efforts sont en cours pour améliorer cette situation.

**Le GTNO dispose de différentes voies pour appuyer la prestation de services dans les langues autochtones, notamment :**

- Les programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Les nouvelles et les publications

médiaques du gouvernement disponibles en langues autochtones

- Les annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Les services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- L'affichage gouvernemental en langues autochtones
- La prime au bilinguisme et la prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

## PROGRAMMES ET INITIATIVES DU GOUVERNEMENT LIÉS AUX LANGUES AUTOCHTONES

**En 2017-2018, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives en lien avec les langues autochtones. En voici quelques exemples :**

- Le ministère de la Justice est chargé de l'administration du Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières (BOROPG) et s'occupe de lui apporter le soutien nécessaire pour les langues officielles. Au cours de la dernière année, le BOROPG a créé une fiche

décrivant son mandat dans toutes les langues officielles des TNO.

- Le bureau régional du ministère de l'Administration des terres dans le Dehcho a participé à un camp d'immersion de 5 jours en déné zhatié à Jean Marie River en juin 2017 pour améliorer ses relations avec la clientèle.

- **La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG), a mené tout un nombre de programmes et d'initiatives, notamment :**
  - assistance technique aux établissements d'enseignement pour les enregistrements

d'un projet de livre musical ethnographique à Délıne;

- formation technique pour soutenir un projet sur l'histoire orale des Tłı̨chǫ;
- visites pour les apprenants adultes de Fort Providence, axées sur l'histoire orale et les enregistrements linguistiques;
- communication avec le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et offre de conseils à propos de l'assistance technique;
- numérisation d'enregistrements en tłı̨chǫ pour le Service des programmes des sites culturels de la Division de la culture et du patrimoine du MÉCF;



#### Prix du Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine

- organisation du défilé de mode Nu wes kéne xa, qui présentait des créations dénées dessinées par l'artiste de Lutselk'e Tishna Marlowe, avec interprétation simultanée en dène sułiné yatié par James Marlowe.
- traduction du contenu déjà traduit (proposé, au départ, aux visiteurs francophones) de la galerie virtuelle pour iPad en wiłìñ deh, inuvialuktun, gwich'in et cri (en cours). Des lectures audio en wìłìñ deh et en inuvialuktun ont aussi été enregistrées (7 650 mots × 4).
- En 2017-2018, le Programme de contributions culturelles a permis de financer les projets suivants :
  - Projet de cartographie de la Délı̨ne Land Corporation
  - Expédition annuelle en canoë pour l'acquisition de savoir traditionnel à Whatì
  - Atelier de préparation
- de peaux de caribou et de fabrication de tambours de la Première Nation Pehdzeñ Ki
- Projet de narration d'histoires de la Première Nation Sambaa K'e
- Vidéo explicative des jeux de mains de la Yamozha Kue Society
- Projet sur les chansons, histoires et jeux de Délı̨ne de l'Office des ressources renouvelables du Sahtu
- Dedats'eetsaa : Tħiq hq Research and Training Institute – Faire renaître les sentiers entre Gameti et Itseetì
- Les prix du Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine honorent les personnes qui ont contribué à préserver et à promouvoir les arts, les cultures et le patrimoine des TNO. Voici les lauréats de l'édition 2017 :
  - Catégorie des jeunes : Dang-Dang Gruben, Inuvik
  - Catégorie des particuliers : Kiera-Dawn Kolson, Yellowknife
  - Catégorie des aînés : Catherine Bell Sanguez, Jean Marie River
  - Catégorie des groupes : JBT Dance Group, Fort Smith
  - Prix spécial du ministre : Dene Nahjo, Yellowknife
- La Division des programmes de la sécurité du revenu a produit des affiches, des brochures et un site Web d'information dans toutes les langues officielles au sujet de la prestation de retraite supplémentaire pour les personnes âgées (PRSPA).
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a plusieurs employés qui parlent des langues autochtones et qui offrent des services dans ces langues. Par exemple :



Défilé de mode *Nu wes kéne xa*, qui présentait des créations dénées de l'artiste de Lutselk'e Tishna Marlowe.

- Un agent de développement du tourisme autochtone a fait une présentation en sahtúqt'ıne kede (esclave du Nord) pendant l'atelier de tourisme de Tulita. Il discute régulièrement de développement touristique et des procédures relatives aux programmes du MITI en sahtúqt'ıne kede (esclave du Nord) avec des intervenants du domaine touristique et les éventuels candidats.
  - La chef du commerce et de l'investissement pour le Sahtu parle sahtúqt'ıne kede (esclave du Nord – elle parle couramment le dialecte got'ınqé de Délıne). Chaque fois qu'elle se rend à Délıne, elle parle de tous les programmes du MITI aux clients, notamment du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE) et des programmes

concernant les arts, l'économie traditionnelle et l'agriculture. Elle trouve utile de parler en esclave du Nord pour expliquer les programmes, les critères d'admissibilité et les rapports finaux.

- Le ministère des Finances a rédigé une ébauche de politique et de lignes directrices sur la désignation bilingue pour : aider les administrateurs généraux et les gestionnaires principaux du GTNO à désigner des postes de la fonction publique comme obligatoirement bilingues; évaluer la compétence linguistique des employés; et déterminer si un employé devrait être affecté à un poste où le bilinguisme est un atout. Cette ébauche est en attente d'approbation et de mise en œuvre.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a élaboré et publié un glossaire terminologique sur le cancer pour le Sahtu, accessible sur le site Web « Le cancer, parlons-en » ainsi

qu'en version audio dans trois dialectes sahtúqt'ıne kede (esclave du Nord) : le dialecte de Délıne, le dialecte de Fort Good Hope et le dialecte de Tulita.

- Au MSSS, des activités ont été menées pour célébrer et promouvoir le Mois des langues autochtones :
  - Dans la région de Fort Smith, l'ASTNO a organisé une pause-café autochtone où l'une des employées a parlé du temps qu'elle passait en forêt et dans les sentiers de piégeage. À la fin, on a procédé à un tirage d'œuvres d'artisanat local en guise de prix de présence.
  - Dans la région de Beaufort-Delta, l'ASTNO a organisé des jeux linguistiques.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) s'est engagée à étendre la portée de ses services à davantage d'intervenants. En novembre 2017, en partenariat avec le Centre canadien d'hygiène

et de sécurité au travail (CCHST), elle a lancé la version en inuktitut de son cours en ligne gratuit sur le SIMDUT 2015. L'organisation a également créé du tout

nouveau matériel promotionnel en inuktitut et en inuinnaqtun pour sa campagne « Ça en vaut la peine ». Une politique sur les langues officielles est en cours

d'élaboration pour mieux guider le fonctionnement interne de l'organisation pour les langues.

## NOUVELLES ET PUBLICATIONS MÉDIATIQUES DU GOUVERNEMENT EN LANGUES AUTOCHTONES

**Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :**

- Des représentants du ministère de l'Administration des terres, du ministère des Affaires municipales et communautaires et du ministère des Finances se sont rendus dans certaines collectivités pour traiter de fiscalité et de propriété foncière. Ces visites ont été difficiles à mettre à l'horaire, laissant peu de temps à la préparation d'affiches ou de publicités pour la radio dans quelque langue que ce soit, y compris les langues autochtones. Il y a toutefois eu une exception : une publicité radio a été diffusée à Fort Providence en déné zhatié.

- Pendant l'exercice 2017-2018, le MSSS a commencé la planification d'une campagne de sensibilisation et d'éducation du public sur le cannabis. Cette campagne comprenait la création de publicités pour la radio et de fichiers audio qui seraient traduits dans toutes les langues officielles, puis distribués et rendus publics au cours de l'année 2018-2019. Ces fichiers audio se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.hss.gov.nt.ca/fr/services/cannabis/resources>.
- La CSTIT continue de faire des efforts concertés pour publier ses nouvelles et messages médiatiques dans au moins une langue autochtone (inuktitut). Cela comprend l'information

présentée sur son site Web, les communiqués de presse, les bulletins mensuels (SafetyNet) et les ressources à l'intention des travailleurs, telles que les codes de pratique et les cahiers de bord hebdomadaires. Le plan stratégique et le plan directeur de l'organisation, de même que son rapport annuel, sont disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun.

## ANNONCES IMPRIMÉES ET RADIODIFFUSÉES EN LANGUES AUTOCHTONES

**Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :**

- Le MITI est demeuré en communication avec CKLB et a demandé que des messages d'intérêt public soient livrés en langues

autochtones par des animateurs parlant ces langues. Une séance de consultation publique sur les améliorations du parc territorial North Arm a également été annoncée par des affiches en anglais et en tɬ̥ ch̥o.

- Le ministère de l'Infrastructure a annoncé l'ouverture officielle de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk

le 15 novembre 2017, ayant publicisé l'événement au préalable dans Inuvik Drum le 26 octobre en inuvialuktun et le 31 octobre en gwäch'in. Le but de la publicité était d'inviter les communautés locales à participer à l'inauguration officielle et aux festivités. En plus de la publicité dans le journal, des affiches ont été créées dans

- les langues autochtones locales et distribuées avant l'événement. Des bannières en inuvialuktun et en gwich'in ont aussi été installées sur la scène à Inuvik et à Tuktoyaktuk.
- La CSTIT continue de mettre des annonces dans les journaux et de distribuer des prospectus en inuktitut et en inuinnaqtun. Des

annonces ont aussi été diffusées à la radio en dëne sułiné yatié (chipewyan) et en tɬ̣chǫ pour la Compétition de sauvetage minier, et d'autres annonces concernant une campagne de sensibilisation ont été diffusées dans neuf langues autochtones. L'organisation a récemment mené un petit projet

pilote pour faire traduire une de ses principales affiches promotionnelles pour sa campagne « Jeunes travailleurs » dans toutes les langues officielles. La CSTIT veut maintenant adapter sa publicité dans les langues autochtones en fonction de la collectivité à laquelle elle est destinée.

## SERVICES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION EN LANGUES AUTOCHTONES

**Les services de traduction et d'interprétation permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténois à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :**

- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA) supervise les bureaux de services gouvernementaux présents dans 21 collectivités des TNO. Les agents des services gouvernementaux parlent une langue autochtone locale et offrent des services dans cette langue au besoin.
- La division de la consultation des Autochtones et des relations avec les Autochtones du MEAA offre sur demande des services d'interprétation pour la réunion annuelle du Conseil intergouvernemental.
- L'an dernier, le ministère de la Justice a répondu à 400 demandes en tɬ̣chǫ (par téléphone, en personne et par écrit). Ces demandes ont été faites par le bureau des

aides judiciaires et l'instance itinérante de la région tɬ̣chǫ. L'aide juridique a également eu recours à des services d'interprétation en tɬ̣chǫ à 27 reprises. Par exemple, un aide judiciaire de l'aide juridique a offert ses compétences d'interprète à un agent de probation pour l'aider à passer en revue un rapport.

• Le ministère de la Justice a aussi offert des services d'interprétation en inuktitut à une occasion aux Services juridiques.

- Devant la Cour territoriale, le ministère de la Justice a fourni des services d'interprétation en langues autochtones par l'entremise d'interprètes ou de traducteurs contractuels, soit en tɬ̣chǫ (49 fois), en sahtúqt'ne kede (esclave du Nord) (1 fois), en dëne zhatié (esclave du Sud) (1 fois) et en dëne sułiné yatié (chipewyan) (5 fois). Des services d'interprétation en tɬ̣chǫ ont aussi été fournis à 5 reprises à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a traduit la vidéo *Boots on the Ground: Traditional Knowledge Monitoring of Caribou* en tɬ̣chǫ yatié. La vidéo peut être visionnée ici : [www.youtube.com/watch?v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be](http://www.youtube.com/watch?v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be)

watch?v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be

- Le MERN a aussi déposé son plan d'action 2016 à 2020 sur la gestion des eaux des TNO et préparé des résumés audio dans les 11 langues officielles : <http://www.nwtwaterstewardship.ca/news/2016-2020-action-plan-audio-summaries-now-available-11-nwt-official-languages>.
- Au MÉCF, un kiosque multilingue a été érigé pour l'exposition sur les gendarmes spéciaux de la GRC au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, offrant aux visiteurs la possibilité d'entendre le nom autochtone de ces agents spéciaux. Les termes ont été traduits et enregistrés pendant l'été 2017. L'exposition a été traduite en entier dans les 11 langues officielles (2 250 mots × 11).
- Le contenu d'aide à la traduction de la galerie virtuelle sur iPad, proposé dans un premier temps aux visiteurs francophones, a été traduit en wiìliìdeh, inuvialuktun, gwich'in et nêhiyawêwin (cri) (en cours). Des lectures audio en wiìliìdeh et en inuvialuktun ont aussi été enregistrées (7 650 mots × 4).

- Le catalogue, le site Web et les vidéos de l'exposition sur les Dénés Yellowknives Wiìliìdeh ont été traduits en wiìliìdeh et en inuvialuktun (8 700 mots × 2).
- Le président de l'Assemblée législative parle tlicho tous les jours en Chambre. De plus, un interprète tlicho était présent tous les jours en Chambre pendant les sessions de l'Assemblée de 2017-2018. À tour de rôle, il y a également eu de l'interprétation en dène sułiné yatié (chipewyan), en sahtuqt'ne kede (esclave du Nord), en déné zhatié (esclave du Sud), en inuinnaqtun, en inuvialuktun, en inuktitut et en gwich'in.
- Le MITI tient régulièrement des consultations publiques. Les grands projets pour 2017-2018 comprenaient des consultations concernant la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières*, de même que des journées portes ouvertes sur l'initiative PRÊT (préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténois). Le MITI a aussi organisé 15 consultations publiques avec interprétation dans les langues autochtones suivantes : dène sułiné yatié (chipewyan), gwich'in, inuvialuktun, sahtuqt'ne kede (esclave du Nord) et déné zhatié (esclave du Sud).
- Le ministère de l'Infrastructure a demandé à un aîné tlicho de prononcer une prière d'ouverture. Il a également fourni des services d'interprétation pendant l'annonce du financement du Volet 3 à Behchokò.
- Dans la région de Fort Smith, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a eu besoin de traduction en déné zhatié (esclave du Sud) pendant une situation d'urgence. Un traducteur de la liste d'interprètes et de traducteurs du GTNO a été joint et a pu offrir immédiatement des services de traduction.
- L'ASTNO a conclu un contrat avec CanTalk pour des services d'interprétation dans toutes les régions où la demande le justifie, entre autres à l'Hôpital territorial Stanton.
- L'Hôpital territorial Stanton a embauché un agent de liaison culturelle en tlicho à temps plein pour le Programme de mieux-être autochtone, étant donné que la majorité des patients parlent tlicho. Actuellement, l'Hôpital territorial Stanton offre également des services d'interprétation dans quatre autres langues parmi les plus couramment parlées par les patients, c'est-à-dire le sahtuqt'ne kede (esclave du Nord), le déné zhatié (esclave du Sud), le dene sułiné yatié (chipewyan) et l'inuktitut.
- La CSTIT vise à faire traduire le plus possible son matériel destiné à l'extérieur dans au moins quatre langues : inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français. L'organisme a récemment entrepris la mise en œuvre d'un système de gestion de la traduction pour générer un grand nombre de traductions tout en maintenant la rentabilité. Le système fonctionne pour les 11 langues officielles.
- La CSTIT a effectué plus de 200 traductions en inuktitut et en inuinnaqtun. Huit de ses codes de pratique sont maintenant disponibles en inuktitut.

## AFFICHAGE GOUVERNEMENTAL EN LANGUES AUTOCHTONES

Les collectivités et les ministères du gouvernement affichent de plus en plus en langues autochtones, partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :

- La CSTIT a révisé sa vision, sa mission et ses valeurs et créé un nouvel affichage en inuktitut et en

inuinnaqtun pour sa réception et son bureau interne. L'organisme a ajouté l'inuktitut à son affiche et à sa publicité pour l'édition 2018 de la Compétition de sauvetage minier.

- Tous les bureaux du ministère de la Justice et les établissements correctionnels ont maintenant

des affiches signalant l'offre de services dans les langues officielles autochtones, ainsi qu'en français et en anglais. À Yellowknife, toutes les affiches sont en français et en anglais au rez-de-chaussée, de même qu'au palais de justice, au Bureau du coroner, à la Division des

enregistrements de documents officiels et aux bureaux ministériels de l'édifice Est du Yellowknife Centre. Pour les immeubles à l'extérieur de Yellowknife, ce sont les langues autochtones locales qui sont utilisées, aux côtés du français et de l'anglais.

- En 2017-2018, le ministère de la Justice a traduit sept affiches en tɬ̥chq pour divers édifices et installations. Une affiche en anglais, français, inuvialuktun et gwich'in a également été créée pour le nouveau bureau de probation d'Inuvik.
- Le MERN travaille à la mise à jour de son affichage interne aux troisième, cinquième, sixième et septième étages du Centre Scotia.
- Le MITI a mis à jour son affichage. Notamment :
  - L'affichage interne du Centre Scotia a été

traduit en tɬ̥chq (dialecte wiłìñdeh). Le bureau de Hay River a aussi fait installer un nouvel affichage utilisant les langues parlées dans la région.

- Dans la région du Slave Nord, deux affiches rédigées en tɬ̥chq, en anglais et en français ont été installées pour annoncer le sentier du Prospecteur.
- Lorsque le ministère des Ressources humaines a fusionné avec le ministère des Finances en mai 2017, l'affichage a dû être mis à jour en conséquence en fonction des langues autochtones parlées dans les régions visées.
- L'équipe des communications du ministère de l'Infrastructure a élaboré des lignes directrices linguistiques pour les entrées principales des 27 aéroports du GTNO, dans l'optique de mettre à jour tout l'affichage lorsqu'il devra être remplacé.

- Le ministère de l'Infrastructure a aussi créé des panneaux routiers en inuvialuktun et en gwich'in à Inuvik (au début de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk) ainsi qu'au bout de la route (à Tuktoyaktuk).
- Au cours de l'exercice 2017-2018, de nouveaux panneaux d'orientation ont été installés dans le nouvel immeuble du gouvernement. L'anglais, le français et le tɬ̥chq y figuraient. L'affichage extérieur du nouveau bâtiment de l'Hôpital territorial Stanton comprend les 11 langues officielles.

## PRIME AU BILINGUISME ET PRIME DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES EN LANGUES AUTOCHTONES

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir

des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir pour le poste.

En 2017-2018, 168 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Par ailleurs, en vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AEETNO), le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe

- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants
- Les activités parascolaires

- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2017-2018, 53 enseignants ont reçu cette prime.

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)	7
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)	8
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)	9
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)	7
Ministère de l'Infrastructure	2
Ministère de la Justice	2
Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)	2
Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	2
Conseil scolaire de division du Dehcho	6
Conseil scolaire de division du Sahtu	3
Conseil scolaire de division du Slave Sud	10
Agence de services communautaires tlicho – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	34
Agence de services communautaires tlicho – Santé et services sociaux	53
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	2
<b>TOTAL:</b>	<b>168</b>
<b>MONTANT TOTAL (PRIMES AU BILINGUISME)</b>	<b>154 109 \$</b>

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	11
Conseil scolaire de division du Dehcho	8
Conseil scolaire de division du Sahtu	10
Conseil scolaire de division du Slave Sud	8
Agence de services communautaires tlicho – Éducation	16
<b>TOTAL:</b>	<b>53</b>
<b>MONTANT TOTAL (PRIMES DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES)</b>	<b>274 339,60 \$</b>

# DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2017-2018)

En 2017-2018, le MÉCF a attribué 11 millions de dollars au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4,9 millions de dollars ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

DESCRIPTION	DÉPENSES RÉELLES
Programmes et services liés aux langues autochtones	6 058 000 \$
Contributions aux gouvernements autochtones	4 885 000 \$
<b>TOTAL:</b>	<b>10 943 000 \$</b>

*Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.*



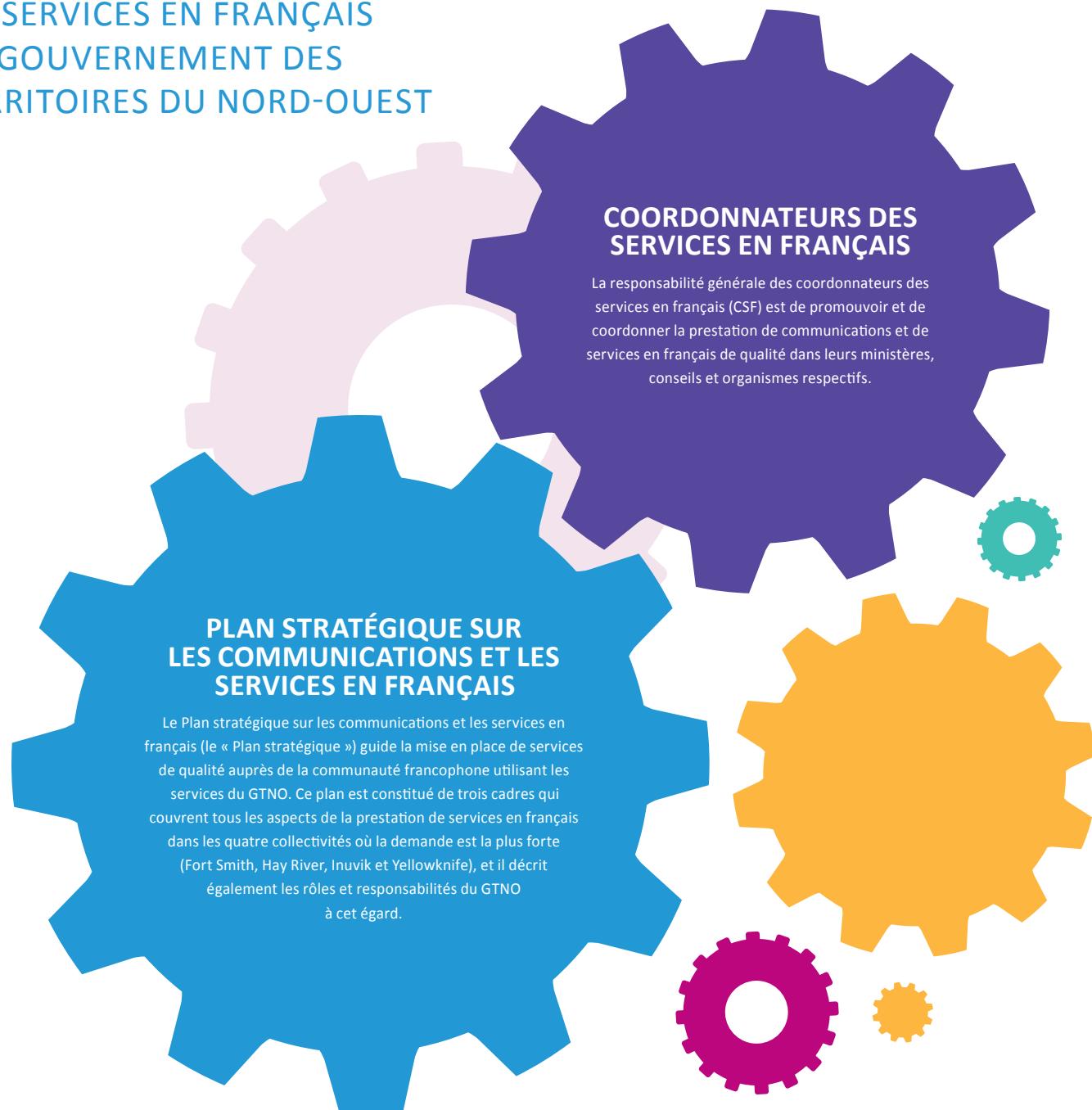
NWT  
INDIGENOUS  
LANGUAGES  
ACTION PLAN

2018-2024

## PARTIE II : FRANÇAIS

# NOTRE APPROCHE

## LES SERVICES EN FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST



## **SECRÉTARIAT AUX AFFAIRES FRANCOPHONES**

Le Secrétariat aux affaires francophones (le « Secrétariat ») offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les organismes et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

## **NORMES DU GTNO SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS**

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français (les « normes ») aident les employés à offrir à la population des services et des communications en français. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.



## LES SERVICES EN FRANÇAIS : Une évolution continue

Les institutions gouvernementales (ministères, conseils, organismes, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2017-2018. Le rapport annuel sur les langues officielles de cette année souligne les grandes réussites du GTNO à cet égard. Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts énoncés dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

### BUT N° 1 : LEADERSHIP ET DIRECTION STRATÉGIQUE

**Les institutions  
gouvernementales mènent  
les communications et les  
services en français de façon  
dynamique et stratégique.**

#### Commentaires du public

Le Secrétariat aux affaires francophones a créé un formulaire de rétroaction en collaboration avec les CSF, un conseiller juridique et un conseiller en accès à

l'information et protection de la vie privée. Le formulaire sert à enregistrer les plaintes officielles qui sont soumises en personne, par écrit, par courriel ou par téléphone. La réception des commentaires du public et la réponse à ces commentaires constituent une part importante de l'amélioration des communications et de la prestation des services en français du GTNO. Les CSF travaillent avec le Secrétariat pour assurer le suivi des plaintes du public. En collaborant avec le ministère de la Justice et avec le ministère de la Santé

et des Services sociaux (MSSS), le Secrétariat s'assure que le formulaire utilise un vocabulaire précis afin de protéger les renseignements généraux des clients, de même que l'information en lien avec les services de santé et les services sociaux les concernant, tel que le prescrit la loi. Il a également créé des outils promotionnels, comme des cartes, des autocollants, du contenu Web et des annonces publicitaires. Le Secrétariat a aussi offert aux CSF des séances de formation des formateurs.

## Vérification et évaluation

Comme l'exige le Plan stratégique, un contrat a été attribué à un tiers indépendant afin qu'il mène systématiquement des vérifications de conformité et évalue la mise en oeuvre, par le GTNO, de son Plan stratégique. L'objectif de la vérification de conformité était de déterminer si les normes du GTNO sur les communications et les services en français étaient respectées à certains points de service stratégiques.

C'est l'entreprise Grant Thornton qui a décroché le contrat de vérification et d'évaluation; elle s'est mise à la tâche à la mi-novembre 2017. La vérification se limitait aux collectivités de Yellowknife, de Hay River, d'Inuvik et de Fort Smith, ainsi qu'à certains points de service particuliers, comme l'assistance médicale générale, l'aide et l'information en matière fiscale, l'aide juridique, l'accès aux tribunaux, de même que

les communications sur les mesures d'urgence.

Des entrevues et des sondages ont été menés auprès de membres du personnel clé de tous les ministères, conseils et organismes du GTNO, car il fallait, aux fins de l'évaluation, obtenir le point de vue d'un certain nombre d'intervenants, tels que des sous-ministres, les CSF, le personnel du Secrétariat et la Division des communications ministérielles. Des entrevues ont également eu lieu avec *L'Aquilon*, le Conseil de développement économique des TNO (CDÉTNO), la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Collège nordique francophone.

Les conclusions et les recommandations découlant de la vérification et de l'évaluation influenceront la nouvelle mouture des normes et du Plan stratégique. Les deux rapports finaux seront publiés en 2018-2019.

## Formations au GTNO

Diverses occasions de formation ont été proposées par les ministères du GTNO. Les sujets couverts comprenaient la surveillance et les rapports, l'orientation des nouveaux CSF, l'offre active en français, la sollicitation des commentaires du public et la réponse à ces commentaires, ainsi qu'un module sur les normes présenté dans le cadre de la série de formations en gestion offerte par la Division des ressources humaines du ministère des Finances. D'octobre à décembre et de janvier à mars, les employés bilingues ont évalué les formations reçues et ont manifesté un haut niveau de satisfaction. Des séances de formation ont été offertes à



14 employés de Yellowknife, de même qu'à 6 employés d'Inuvik, à distance. De plus, un module de formation sur les langues officielles sera lancé en 2018-2019 à l'intention des nouveaux employés. Cette formation, élaborée par la Division des ressources humaines, fera partie des séances d'orientation proposées à tous les nouveaux employés du GTNO; les suggestions d'amélioration seront prises en compte le cas échéant.

Le Comité de coordination des services en français du système de santé et de services sociaux s'est réuni à l'occasion de deux journées d'ateliers, de formation et de planification stratégique. Le personnel du Secrétariat a offert de la formation sur des sujets

tels que l'offre active, les commentaires du public, la mise en œuvre du Plan stratégique ainsi que la vérification et l'évaluation de cette dernière.

Le conseiller en ressources humaines et services en français a donné aux nouveaux employés cinq séances d'information et formations de mise à jour sur l'offre active en français, y compris dans les bureaux régionaux des collectivités où la demande est importante.

#### **Accords de contribution avec les organismes scolaires et le Collège Aurora**

Au cours de la période visée par le présent rapport, on a évalué les communications et les services en lien avec l'administration



et la gouvernance du Collège Aurora et des organismes scolaires des TNO. Au besoin, des accords de contribution étaient conclus pour s'assurer que les communications et les services répondent aux normes. Les activités ciblées de ces organisations sont listées dans le plan de fonctionnement du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).



## BUT N° 2 : DISPONIBILITÉ ET ACCESSIBILITÉ

**Les institutions gouvernementales offrent maintenant davantage de communications et de services en français.**

**Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à la capacité accrue des services publics à offrir des services en français, ces derniers sont mieux connus et plus utilisés qu'auparavant.**

### Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

### Nouvelles du gouvernement en français

Les institutions gouvernementales publient des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Collège Aurora	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Société d'investissement et de développement	1
Commission scolaire francophone	5
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)	15
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)	9
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)	3
Ministère des Finances (FIN)	7
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	15
Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)	6
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)	4
Ministère de l'Infrastructure (INF)	12
Ministère de la Justice (JUS)	25
Ministère de l'Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)	1
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO)	27
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	4
<b>TOTAL:</b>	<b>141</b>
<b>MONTANT TOTAL (PRIMES AU BILINGUISME)</b>	<b>144 109,49 \$</b>

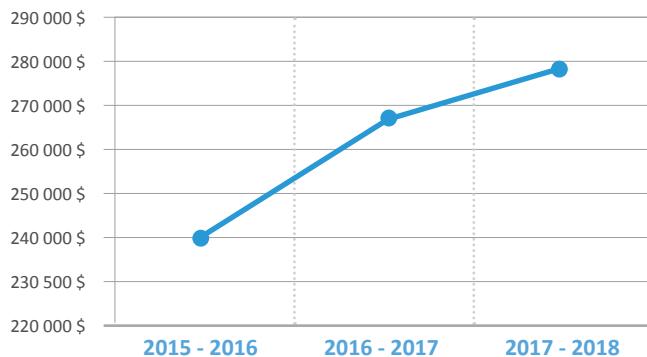
## Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme L'Aquilon, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

### Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2017-2018 :

- Publicités « N'ayez pas la langue dans votre poche » pour « Votre avis GTNO »
- Promotion des activités de la Société d'investissement et de développement (SID) des TNO pendant la Semaine de la PME
- Bannière pour l'aire de dépôt du programme sur les déchets électroniques
- Concours de photographie de la Stratégie sur la gestion des eaux
- Journée de préparation aux feux de forêt Intelli-feu (*FireSmart*)
- « Votre feu de camp est-il bien éteint? »
- Lancement de nouvelles lignes

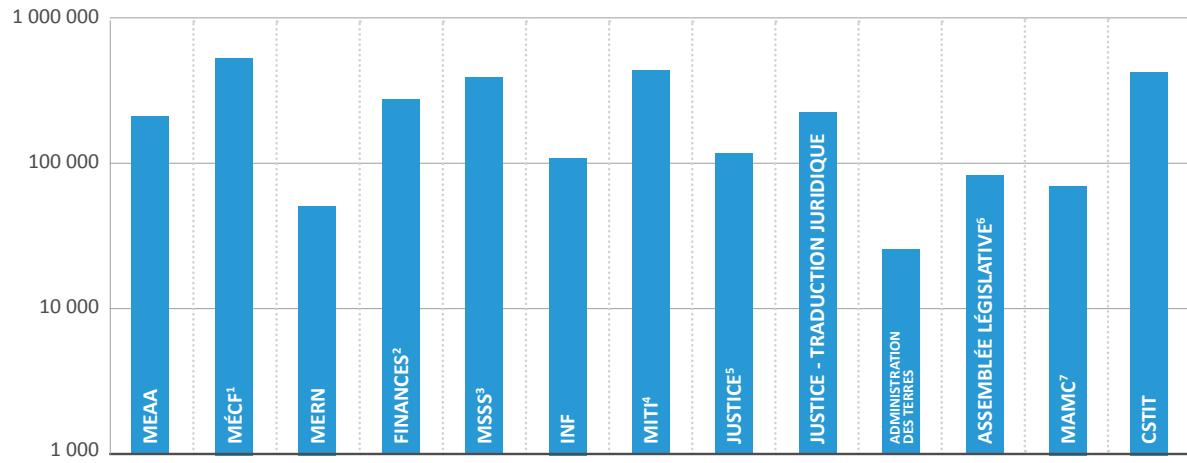
## SOMMES CONSACRÉES À LA PUBLICITÉ DANS LES MÉDIAS FRANCOPHONES



directrices sur la conception de décalques bilingues pour véhicules dans le cadre du programme d'identité visuelle

- Projet commémoratif multimédia et bilingue du 50<sup>e</sup> du GTNO

## NOMBRE DE MOTS TRADUITS EN 2017-2018 PAR LE GTNO, PAR MINISTÈRE



<sup>1</sup>comprend le Collège Aurora, la Commission scolaire francophone et le district scolaire n° 1 de Yellowknife<sup>2</sup>comprend la Commission des licences d'alcool<sup>3</sup>comprend les administrations des services de santé<sup>4</sup>comprend la SID<sup>5</sup>comprend la Régie du logement<sup>6</sup>comprend la Commission des droits de la personne, le Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne, le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, la Commission sur les conflits d'intérêts et le Commissariat aux langues<sup>7</sup>comprend l'Office des droits de surface  
La SHTNO n'a fait aucune demande de traduction en 2017-2018.

**758****Nombre de demandes de traduction d'offres d'emploi****102****Nombre de demandes de traduction de communiqués****4 484****Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO****22 967****Nombre de mots traduits pour les médias sociaux****141****Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme**

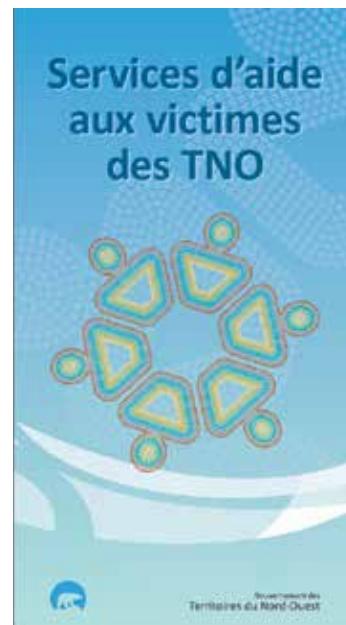
une augmentation de 4,4 % par rapport à 2016-2017

- Journée nationale des Autochtones
- Journée portes ouvertes du Conseil exécutif à Yellowknife
- Campagne de sensibilisation aux opioïdes : promotion à l'aide d'affiches, de vidéos, de capsules à la radio, d'annonces à la télévision et de questionnaires
- Création et distribution aux régions de modèles d'affiches bilingues pour les parcs
- Révision et traduction, le cas échéant, de tous les panneaux de Parcs TNO
- Nouvel affichage dans le bureau de probation nouvellement rénové d'Inuvik ainsi que dans l'unité pour adultes du Centre correctionnel du Slave Nord
- L'Unité d'information et de liaison pour les familles du ministère de la Justice a créé cette année une enseigne de bureau, une bannière, une brochure et une publicité en français pour promouvoir ses services.
- La Division des programmes de justice communautaire fait appel aux Services d'aide aux victimes en concluant des contrats avec les organisations appropriées. La Division a fourni de l'information sur la violence familiale en réimprimant des documents en français, comme la brochure « Veiller à votre sécurité », le document d'information connexe, le guide sur les agressions sexuelles destiné aux adolescents ténois, le document d'information « Ordonnances du tribunal sur la sécurité », la brochure sur les services aux victimes des TNO, ainsi que le formulaire de déclaration de la victime.

**Services de traduction et d'interprétation**

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2017-2018, 2 503 816 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 1 988 827 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO



pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

**Des services d'interprétation en français sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici des exemples de situations où des services d'interprétation ont été assurés en 2017-2018 :**

- Réunion du Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Audience menée par la Régie du logement des TNO

**Nouvelles initiatives**

**Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2017-2018 :**

- Des livres ont été distribués aux bibliothèques publiques de Hay River, Inuvik, Fort Smith et Yellowknife; ces livres sont également accessibles à tous les résidents des TNO par l'intermédiaire du programme de prêts entre bibliothèques des TNO.
- La vérification de la maîtrise du français des titulaires d'un poste avec bilinguisme obligatoire ou d'un poste où le bilinguisme constitue un atout est terminée. Les tests de vérification de la maîtrise du français font maintenant partie du processus normal d'embauche pour les postes avec bilinguisme obligatoire.
- La politique sur la désignation bilingue a été rédigée pour les employés du GTNO.
- Une formation de mise à jour sur le français a été offerte aux employés désirant améliorer leurs compétences linguistiques.
- Un module de formation sur les langues officielles a été élaboré à l'intention des nouveaux employés par la Division des ressources humaines stratégiques.
- Des séances de formation sur le formulaire de rétroaction du public ont été offertes aux employés des points de services publics de Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik.
- On a augmenté le nombre de panneaux routiers bilingues.
- De nombreux panneaux, ainsi que des publicités et d'autres types de communications publiques, ont été traduits en français pour l'ouverture de la route entre Inuvik et Tuktoyaktuk.
- La formation « Parlons santé mentale » a été offerte en français.
- En mars 2018, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a souligné les Rendez-vous de la Francophonie dans la région de Beaufort-Delta en organisant différentes activités, telles qu'un dîner Franco-Santé, un concours d'épellation en français et une « cabane à sucre ».
- À l'occasion de la foire santé tenue dans la région de Fort Smith, l'ASTNO a offert des pauses-café en français et tenu un kiosque pour promouvoir l'existence des services en français; elle a aussi organisé des activités pour la Semaine nationale de la francophonie.
- Une séance de médiation téléphonique en français a été organisée par l'intermédiaire du Programme de médiation familiale. Il s'agit d'un service bénévole et gratuit qui propose de solutionner les conflits juridiques à l'aide d'une approche coopérative; le service est maintenant offert en français, par téléphone.

PROJETS DE TRADUCTION NOTABLES RÉALISÉS PAR LE SERVICE FRANÇAIS DE TRADUCTION DU GTNO		
RANG	DESCRIPTION	NOMBRE DE MOTS
1	Offres d'emploi et descriptions de postes	161 123
2	Contenu du site Web d'Arts TNO et formulaires	65 168
3	Contenu du site Web du MAMC	48 015
4	Mandat et contenu du site Web du GTNO	41 699
5	Communiqués de presse	41 535
6	Votes et délibérations de l'Assemblée législative	37 094
7	Guide sur le droit de la famille	35 714
8	Comptes publics pour 2016 et 2017	25 938
9	CPSPG – Exposition sur les gendarmes spéciaux des TNO	25 016
10	Guide sur le rôle parental après une séparation	23 192
11	Site Web et matériel en lien avec le 50 <sup>e</sup> du GTNO	22 508
12	MITI – Matériel de la formation « HospitalITNO »	20 866
13	Feuilles d'information sur la santé	20 677
14	MITI – Matériel de la campagne « PRÈT »	19 743
15	Formation « Parlons santé mentale »	19 434

- Les responsables des ateliers sur le rôle parental après une séparation ont mis à jour les documents en français (dépliant, affiche, publicité et site Web) décrivant leurs services à la population. Ces ateliers sont ouverts à tous les adultes qui désirent en apprendre davantage sur le rôle parental après une séparation ou un divorce.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) dispose d'un nouveau point de contact principal pour les personnes qui ont besoin de services en français.
- Les appels d'offres pour des contrats de la SHTNO attribués à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife sont maintenant publiés en anglais et en français.

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a mis en œuvre un système de gestion interne de la traduction pour augmenter la productivité et la rentabilité, et pour assurer le respect des normes.
- La CSTIT a lancé deux nouveaux services en ligne, en français et en anglais, sur sa plateforme électronique, Connexion CSTIT. Les employeurs peuvent maintenant configurer des paiements préautorisés et gérer leurs comptes à leur convenance.

### Nouvelles publications

**Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2017-2018. En voici quelques-unes :**

- Publication en français des rapports trimestriels sur les activités des programmes de la SID, ainsi que de deux bulletins bilingues
- Rédaction et publication en français de la stratégie sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions
- Rédaction et publication en français de la stratégie sur l'immigration
- Guide 2018-2019 de la pêche sportive des TNO
- Cadre stratégique sur le changement climatique – Ébauche de travail
- Guide d'identification des

## EN CHIFFRES

- 4 demandes au titre du Programme des candidats des TNO
- 6 personnes servies par le Bureau des normes d'emploi
- 2,04 % des candidats approuvés depuis 2012 se définissent comme ressortissants francophones
- Plus de 700 communications en français traitées par le Registraire des brevets d'enseignement
- 16 clients servis en français au Centre de services du MÉCF de Hay River
- 1 135 livres achetés par le réseau de bibliothèques publiques des TNO
- 750 élèves servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles
- Environ 20 éducateurs de langue ou d'immersion française ont assisté à la formation théorique et en cours d'emploi sur l'apprentissage par le jeu en maternelle et prématernelle
- 289 employés du GTNO se disaient francophones
- 42 employés de l'ASTNO de la région de Yellowknife ont reçu une formation sur l'offre active
- 3 élèves se sont exprimés en français au Parlement jeunesse 2018
- 1 demande de contrat de location de terres rédigée en français
- 677 messages sur les médias sociaux



bourdons des Territoires du Nord-Ouest

- Conséquences des feux de forêt sur l'écosystème de la région du Slave Nord (vidéo)
- Identification du caribou – En cas de doute, NE TIREZ PAS (carte postale)
- Traduction et publication de la brochure sur la route de la vallée du Mackenzie
- Publication en français, par le Service des soins aux personnes handicapées, du résumé du Cadre stratégique des TNO sur les personnes handicapées de 2017 à 2027
  - Publication en format bilingue (anglais-français) de la brochure *Enjeux majeurs pour les personnes handicapées : Document d'accompagnement du Cadre stratégique des TNO sur les personnes handicapées*, ainsi que de l'Inventaire des programmes du GTNO pour les personnes handicapées
  - Deux documents d'information sur les deux lois sur les terres (la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* et la *Loi sur les terres domaniales*) ainsi que sur la révision des loyers à bail
  - Ce que nous avons entendu – Les deux lois sur les terres
  - Rapport du Commissariat aux incendies
  - Traduction en français des examens écrits et des directives de l'édition 2018 de la Compétition de sauvetage minier

#### Sites et contenus Web

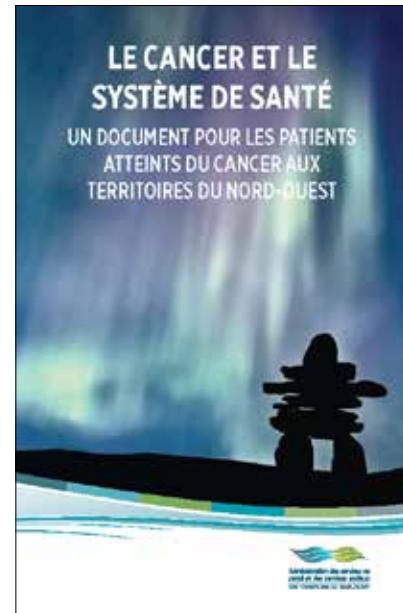
Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des

renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

#### Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2017-2018 :

- Les services en français de la SID sont maintenant totalement intégrés. Les clients peuvent obtenir de l'information en français sur les programmes et les services, que ce soit sur le Web, par téléphone ou en personne.
- Le guide de la SID sur le démarrage d'une entreprise aux TNO a été lancé sous forme d'application Web mobile, en français et en anglais.
- Les lignes directrices et formulaires du Programme des candidats des TNO ont été traduits en français, tout comme le site Web [www.immigratenwt.ca](http://immigratenwt.ca).
- Le site sur le gouvernement ouvert, hébergé sur le site Web du ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones, est disponible en anglais et en français. Le GTNO s'est engagé à appliquer les principes de gouvernement ouvert, ce qui est manifeste dans ses efforts pour accroître sa transparence et sa responsabilisation.
- Plusieurs projets numériques ont été entrepris pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : la page Web du 50<sup>e</sup>, un scénario en images bilingue sur le 50<sup>e</sup> du GTNO présenté au CPSPG, et le projet de commémoration numérique sur les 50 ans de service public du GTNO.

- Le site Web « Le cancer, parlons-en » a fait l'objet d'une refonte.
- La traduction du site d'Arts TNO est terminée.
- Le site Web et le système de réservation de Parcs TNO sont maintenant disponibles en français. Ils peuvent également être consultés à partir d'un appareil mobile.
- Le Bureau du cinéma des TNO est complètement bilingue, à l'exception du contenu créé par les utilisateurs.
- Le MAMC a lancé son nouveau site Web, qui propose maintenant une version miroir en français.
- La CSTIT a lancé son application mobile gratuite sur la santé et la sécurité au travail, qui explique aux travailleurs et aux employeurs la législation sur la sécurité tout en proposant de l'information et des ressources en français et en anglais.



## **Services TNO**

Entre le 1<sup>er</sup> avril 2017 et le 31 mars 2018, Services TNO a traité un total de 824 demandes, soit une augmentation de 37 % par rapport à l'année précédente.

Cela est largement dû au déménagement dans les nouveaux locaux, situés à côté du Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire, qui a souvent besoin d'un notaire public, une option offerte par Services TNO. De ces 824 demandes,

408 ont été formulées en français (49,5 %), 413 en anglais (50,1 %) et 3 dans une autre langue.

<b>Justice : notaire public, etc.</b>	<b>360</b>
<b>MSSS : assurance-maladie, certificats de mariage, divers</b>	<b>128</b>
<b>MERN : permis et étiquettes de chasse, permis de pêche, etc.</b>	<b>109</b>
<b>MÉCF : aide financière aux étudiants, information générale</b>	<b>108</b>
<b>Commission des licences d'alcool : permis d'alcool</b>	<b>24</b>
<b>Assemblée législative : information générale</b>	<b>17</b>
<b>MITI : information générale</b>	<b>17</b>
<b>Infrastructure : information générale</b>	<b>6</b>

## **BUT N° 3 : ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE**

**Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.**

**Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer la prestation des services en français.**

**Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs.**

### **Engagement et consultations communautaires**

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2017-2018,

notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, l'animation de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

**Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou d'interventions en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :**

- De la mi-juillet à la fin de septembre 2017, le ministère de la Justice a tenu une consultation publique sur le cannabis. Ce

processus s'accompagnait d'un sondage en ligne accessible à tous les résidents; des assemblées publiques ont également eu lieu dans les sept centres régionaux, dont Yellowknife, et deux collectivités représentatives plus petites. Le ministère de la Justice a préparé divers documents en français, dont des annonces pour les journaux, des affiches, du contenu Web, de même que le sondage et des documents à distribuer à chacune des assemblées. De l'interprétation simultanée était également offerte sur place dans les collectivités où la demande le justifiait. Après avoir terminé cette consultation, le ministère de la Justice a produit, fait traduire et versé sur son site Web deux rapports intitulés « Ce



(De gauche à droite) **Première rangée** : Marie-Ève Duperré, agente des ressources humaines, ministère des Finances; Tara Hunter, secrétaire adjointe des ressources humaines, ministère des Finances; Nicole Bonnell, conseillère en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Sylvia Haener, sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation; Julie Lacroix, gestionnaire des langues officielles, ministère de la Santé et des Services sociaux; Catherine Barlow, présidente, Fédération franco-ténoise **Deuxième rangée** : Bruce Cooper, sous-ministre de la Santé et des Services sociaux; Jean François Pitre, trésorier, Fédération franco-ténoise; Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Jean de Dieu Tuyishime, directeur général, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones

que nous avons entendu » et « La voie à suivre ».

- La CSTIT a mené une consultation publique sur les modifications proposées à la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut*, et sur l'idée d'introduire un système de contraventions et d'amendes en cas de non-respect de certains règlements de santé et de sécurité au travail. Tous les renseignements généraux,

la documentation, les questionnaires et les publicités ont été traduits en français. Les consultations publiques étaient bilingues, et l'organisme a aussi engagé un animateur bilingue tout spécialement pour ces activités.

- En juin 2017, le personnel du GTNO a participé à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne qui s'est tenue à Gatineau (Québec).
- Le personnel de Services TNO a participé, à titre de juge, à trois concours d'expression française dans des écoles de Yellowknife.

- Le ministère de la Justice a beaucoup contribué à l'exposition sur les gendarmes spéciaux des TNO, en conjonction avec le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et la Division G de la GRC. Il a payé les panneaux de l'exposition et l'impression de toutes les communications créés pour ce projet.
- Un salon d'information sur l'exploitation des ressources et de l'énergie s'est tenu à Hay River.
- L'offre active a été assurée pendant la consultation publique générale à propos du Cadre stratégique sur le changement climatique.

- Le Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT s'est réuni en janvier 2018 pour discuter des progrès et des derniers développements. Le ministère des Finances a fait une présentation sur les projets en cours, ainsi que sur les statistiques relatives à la communauté francophone des TNO.
- Le responsable des langues officielles du MSSS ainsi que les CSF de l'ASTNO pour Yellowknife et pour l'hôpital territorial Stanton siègent au comité de coordination du Réseau TNO Santé (RTS). Le MSSS tient régulièrement des rencontres informelles avec le coordonnateur du RTS.
- Le MÉCF a rencontré le directeur général du CDÉTNO pour connaître ce qu'il importerait de traduire en priorité dans les ressources sur les métiers offertes aux apprentis.
- Le Programme d'apprentissage des écoles du Nord (PADEN) a soutenu la participation du MÉCF à un événement sur l'immigration tenu en français; il s'agissait plus précisément d'une émission Web destinée à l'ambassade canadienne en France (Web, facilitation linguistique, traduction). Des centaines de personnes en France ont participé à l'événement.
- Le Secrétariat a sollicité des représentants clés de la communauté francophone afin qu'ils contribuent à l'évaluation du Plan stratégique.
- Les programmes et services de la SID ont été présentés à la communauté francophone à l'occasion de l'AGA du CDÉTNO.
- La SID a conclu un partenariat avec le CDÉTNO. L'agent de développement économique du CDÉTNO utilise fréquemment le centre de services aux entreprises de la SID pour venir en aide à ses clients.
- Le Programme des candidats des TNO est membre du Réseau en immigration francophone (RIF) et travaille en étroite collaboration avec le CDÉTNO pour tous les aspects de l'immigration.
- Un animateur bilingue était disponible pendant les séances de consultation qui se sont tenues dans différentes collectivités au sujet du Programme d'emploi dans les petites collectivités.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail a fait une présentation en français auprès de Destination Canada sur le Programme des candidats des TNO.
- Le Bureau de la statistique a mis au point l'Enquête sur les dépendances aux TNO, qui a été traduite en français et distribuée à des foyers ténois ciblés.
- Le personnel bilingue du ministère des Finances a participé à 2 cafés-emplois, en plus d'assister à la compétition territoriale de Compétences Canada et aux journées portes ouvertes estivales du GTNO destinées aux étudiants. Toutes les communications présentées à ces événements étaient disponibles en français et en anglais.
- Le Service des soins aux personnes handicapées a distribué le questionnaire de consultation publique sur le projet de révision et de renouvellement des programmes ténois destinés aux personnes handicapées.

### L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement pour 2013 à 2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

# DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO

## – FRANÇAIS (2017-2018)

En 2017-2018, le MÉCF a dépensé 5 668 618 \$ dans les services en français.

Au cours du même exercice, il a dépensé 2 906 039 \$ dans les programmes d'éducation en français.

DESCRIPTION	DÉPENSES RÉELLES
Services en français	5 668 618 \$
Enseignement en français (voir note 1)	2 906 039 \$
<b>TOTAL:</b>	<b>8 574 657 \$</b>

*Note 1: Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.*

If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Kīspin ki nitawihtin ē nīhiyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cri

Tłı̨chǫ yati k'èè. Dí wegodi newq dè, gots'o gonede.

Tłı̨chǫ

ʔerıhtl'ís Dëne Sųłiné yati t'a huts'elkér xa beyáyatı theɂą ɻat'e, nuwe ts'ën yólti.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ęę edat'léh enahddhé nide naxets'ę edahłí.

Esclave du Sud

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederi ɻedjhtl'ę yeriniwę nídé dúle.

Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinohthan jì', diits'at ginohkhìi.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ćı̨dłı̨ ɻı̨nqı̨bΔć ɬı̨LJ6Rć Δońı̨Nı̨cńb/ɬı̨n, ɬı̨qńońoć ɬı̨bı̨cńańbCńoć.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones : 867-767-9346

Secrétariat aux affaires francophones : 867-767-9343

